

บทที่ 5

ศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ

5.1 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปล

การศึกษาเปรียบเทียบพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน โดย ฮะดีษที่ระบุพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ อย่างชัดเจนทั้งสามสายรายงานรวม 143 พระนาม โดยมี พระนามที่รายงานมาตรงกันจำนวน 53 พระนาม และพระนามที่แตกต่างกันมากถึง 90 พระนาม สำหรับพระนามที่รายงานมาตรงกันส่วนใหญ่เป็นพระนามที่ปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอานจำนวน 47 พระนาม และที่ถูกระบุไว้ในฮะดีษจำนวน 6 พระนาม ดังนั้น ผู้วิจัยจะศึกษาเปรียบเทียบการให้ความหมายพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลเฉพาะพระนามที่มีปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอาน และเป็นพระนามที่ทั้งสามสายรายงานได้รายงานมาตรงกันเท่านั้น ผู้วิจัยได้ใช้การเปรียบเทียบในรูปของตาราง เพื่อให้เห็นถึงความคล้ายคลึงและความแตกต่างได้อย่างชัดเจน ไม่ว่าจะความคล้ายคลึงหรือความแตกต่างที่เกิดขึ้นระหว่างผลงานแปลทั้งสี่ผลงานหรืออาจจะเป็นความคล้ายคลึงหรือความแตกต่างในผลงานเดียวกันก็ตาม โดยผู้วิจัยได้เรียบเรียงพระนามที่ต้องการศึกษาตามลำดับพยัญชนะอาหรับดังนี้

ตารางที่ 15 ตารางแสดงความหมายพระนามอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลเพื่อศึกษาเปรียบเทียบ

ลำดับ	พระนาม	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮุน	สมาคมา
1	الله	อัลเลาะห์	อัลลอฮ์	อัลเลาะห์	อัลลอฮ์
2	الْوَالِدُ	- องค์ปฐมกาล	- ทรงเป็นองค์ แรก	- ทรงเป็นองค์ แรก	- ทรงเป็นองค์ แรก
3	الْآخِرُ	- ทรงเป็นองค์ นิรันดร์กาล	- ทรงเป็นองค์ สุดท้าย	- ทรงเป็นองค์ สุดท้าย	- ทรงเป็นองค์ สุดท้าย
4	الْبَارِئُ	- ผู้ทรงบังเกิด	- ผู้ทรงให้บังเกิด โดยครบถ้วน	- ผู้สร้าง - ทรงประดิษฐ์	- ผู้ทรงให้บังเกิด
5	الْبَاطِنُ	- ทรงเป็นผู้เร้น ลับ	- ทรงเป็นองค์เร้น ลับ (อยู่พ้นญาณ วิสัยแห่งสภาพอัน แท้จริง)	- ทรงเป็น ภายใน	- ทรงเร้นลับ

ลำดับ	พระนาม	ถ้วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮะฮุน	สมาคมา
6	البصير	- ทรงเป็นองค์ แลเห็นยิ่ง - ทรงรู้เห็น - ทรงเล็งเห็น - ทรงประจักษ์ ยิ่ง	- ผู้ทรงเห็น - ผู้ทรงประจักษ์	- ทรงมองเห็น	- ผู้ทรงรู้เห็น - ผู้ทรงสอดส่อง
7	التَّوَّابُ	- พระผู้รับความ สำนึกผิด - พระองค์ทรง รับคำสารภาพ ผิด - ผู้รับซึ่งการ กลับใจ - ผู้ทรงยิ่งใน การสนองซึ่งคำ รับสารภาพ	- ผู้ทรงนโรโทษ โดยปราณี	- ผู้ทรงรับการ สารภาพผิด	- ผู้ทรงให้อภัย
8	الجَبَّارُ	- ผู้ทรงอำนาจ ยิ่ง	- ผู้ทรงบารบ และจัดให้ เรียบร้อย	- ทรงมหิทธิพล	- ผู้ทรงปราบให้ เรียบร้อย
9	الْحَقُّ	- พระองค์ทรง สัจจะ - องค์สัจจะอัน ชัดแจ้ง	- ผู้ทรงสัจจะ	- ผู้ทรงสัจจะ	- ผู้ทรงสัจจะ
10	الْحَلِيمُ	- ทรงสุขุมยิ่ง - ทรงปราณียิ่ง - ทรงเอ็นดูยิ่ง	- ผู้ทรงขันติ	- ทรงสุขุมยิ่ง	- ผู้ทรงหนักแน่น - ผู้ทรงขันติธรรม - ทรงอ่อนผันการ ลงโทษ

ลำดับ	พระนาม	ถ้วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮุน	สมาคมา
11	الحَيُّ	- ผู้เป็นองค์ นิรันดร - ทรงพระชนม์	- ผู้ทรงมีชีวิตอยู่ เสมอ - ผู้ทรงมีชีวิต - ผู้ทรงดำรงชีวิต อยู่เสมอ	- ทรงเป็นเสมอ - พระผู้ทรง ดำรงอยู่เป็นนิ - ทรงดำรงพระ ชนม์(ตลอดกาล)	- ผู้ทรงมีชีวิต - ผู้ทรงเป็นอยู่ เสมอ - ผู้ทรงดำรงชีวิต ตลอดกาล
12	الخَالِقُ	- ผู้ทรงสร้าง - ทรงบันดาล - ผู้ทรงบังเกิด	- ผู้ทรงสร้าง	- ผู้ทรงบันดาล	- ผู้ทรงบังเกิด - ผู้ทรงสร้าง
13	الحَيُّ	- ผู้ทรงรู้เท่าทัน ยิ่ง - ผู้ทรงตระหนัก - ทรงเป็นองค์ รอบรู้อยิ่ง	- ผู้ทรงตระหนัก	- ทรงรอบรู้อยิ่ง - ทรงตระหนัก ยิ่ง	- ผู้ทรงรอบรู้ อย่างละเอียดถี่ ถ้วน - ผู้ทรงรอบรู้ เชี่ยวชาญ - ผู้ทรงตระหนัก ยิ่ง
14	الرَّؤُوفُ	- ทรงเอ็นดู - ทรงเป็นองค์ อำนวยการ ไพศาล - ทรงเอื้ออารียิ่ง - ทรงกรุณา ยิ่ง - ทรงปราณี ยิ่ง	- ผู้ทรงเอ็นดู - ผู้ทรงปราณี เอ็นดู - ผู้ทรงอ่อนโยน	- ทรงปราณี - ทรงเมตตา ปราณี	- ผู้ทรงกรุณา ปราณี - ผู้ทรงเมตตา - ผู้ทรงเอ็นดู - ผู้ทรงอ่อนโยน
15	الرَّحْمَنُ	- ผู้ทรงเมตตา ยิ่งทั่วไป - ทรงยิ่งใน ความปราณี - ทรงไว้ซึ่งความ เมตตาสูงสุด	- ผู้ทรงกรุณา ปราณี	- ทรงเมตตา	- ผู้ทรงกรุณา ปราณี

ลำดับ	พระนาม	ถ้วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮะฮุน	สมาคมา
16	الرَّحِيمِ	- ทรงเมตตา เฉพาะ (แก่พวก มุฮัมมิดในโล กหน้า) - ทรงโปรด ปรานอย่างมาก - ทรงยิ่งใน ความปรานี - ทรงเป็นองค์ เมตตายิ่ง	- ผู้ทรงเมตตา เสมอ	- ทรงเมตตายิ่ง	- ผู้ทรงเมตตา เสมอ - ผู้ทรงเอ็นดู เมตตา
17	الرَّزَّاقُ	ผู้ประทานโชค ลาภอย่างยิ่ง	- ผู้ประทาน เครื่องยังชีพอย่าง เหลือหลาย	- ทรงประทาน โชคลาภ	- ผู้ประทาน ปัจจัยยังชีพอัน มากมาย
18	السَّلَامُ	- พระองค์ทรง พิสุทธิ์	- ผู้ทรงความสงบ สุข	- ทรงเป็น สันติภาพ	- ผู้ทรงความ ศานติสุข
19	السَّمِيعُ	- ผู้ทรงได้ยิน - พระองค์นั้น ทรงรับซึ่งคำขอ เสมอ	- ผู้ทรงได้ยิน	- ผู้ทรงได้ยิน	- ผู้ทรงได้ยิน
20	الشُّكُورُ	- ทรงขอบคุณ ยิ่ง	- ผู้ทรงประทาน รางวัลตอบแทน	- ทรงตอบแทน ผู้ที่กตัญญู	- ผู้ทรงชื่นชม(ต่อ ผู้จงรักภักดี)
21	الشَّهِيدُ	- ทรงเป็นองค์ พยาน - ทรงเห็น ประจักษ์ - ทรงเป็นสักขี พยาน - ทรงเป็นพยาน รู้เห็น	- ทรงเป็นพยาน	- ทรงเป็นสักขี พยาน	- ทรงเป็นสักขี พยาน - ทรงเป็นพยาน

ลำดับ	พระนาม	ถ้วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮุน	สมาคมา
22	الصَّمَدُ	- ทรงเป็นที่พึ่ง	- ทรงเป็นที่พึ่ง	- ทรงเป็นที่พึ่ง	- ทรงเป็นที่พึ่ง
23	الظَّاهِرُ	- ทรงเป็นผู้ เปิดเผย	- ทรงเป็นองค์ เปิดเผย (เรารู้ได้) จากคุณลักษณะ ของพระองค์)	- ทรงเป็น ภายนอก	- ทรงเปิดเผย
24	العَزِيزُ	- ทรงพละ ภาพ - ทรงเดชานุ ภาพ - ทรงเป็นองค์ อิทธิฤทธิ์ - ผู้ทรงอำนาจยิ่ง - ทรงอิทธิพล เด็ดขาด	- ผู้ทรงอำนาจ	- ผู้ทรงอำนาจ ยิ่ง	- ผู้ทรงเดชานุ ภาพ - ผู้ทรงอำนาจ
25	العَظِيمُ	- ทรง (ไว้ซึ่ง) เกียรติอัน) ใหญ่ หลวงยิ่ง - ผู้ทรงยิ่งใหญ่	- ผู้ทรงยิ่งใหญ่	- ผู้ทรงยิ่งใหญ่	- ผู้ทรงยิ่งใหญ่
26	العَلِيمُ	- ทรงรอบรู้ - ทรงรอบรู้ (อย่าง กว้างขวาง)	- ผู้ทรงรอบรู้	- ทรงรอบรู้ยิ่ง - ทรงความรู้ เป็นที่สุด	- ผู้ทรงรอบรู้ - ผู้ทรงไว้ซึ่ง ความรู้
27	الْعَلِيُّ	- ทรง (มีอำนาจ บังคับ) สูงสุด - (ทรง เกียรติยศ) สูงส่ง - (ผู้ทรงอานุ ภาพ) สูงส่งยิ่ง	- ทรงสูงสุด - ผู้ทรงสูงส่ง	- ผู้ทรงสูงส่งยิ่ง	- ผู้ทรงสูงส่ง - ทรงสูงสุด

ลำดับ	พระนาม	ตำแหน่ง สุวรรณาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮะฮุน	สมาคมา
28	العُفُورُ	- ทรงยิงด้วย การอภัย - ทรงเป็นองค์ อภัยยิ่ง	- ผู้ทรงอภัย	- ทรงให้อภัยยิ่ง	- ผู้ทรงอภัยโทษ - ผู้ทรงอภัย
29	العَيْيُ	- ทรงเป็นองค์ รวยล้น - พระเจ้าผู้ ร่ำรวยยิ่ง - องค์บริบูรณ์ ยิ่ง - เป็นองค์ยิ่ง ด้วยความ บริบูรณ์	- ผู้ทรงมีอย่าง เหลือหลาย - ทรงเหนือความ ต้องการ ใด ๆ - ผู้ทรงมั่งคั่งอย่าง เหลือหลาย - ผู้ไม่พึงสากล โลก - ทรงเหนือพัน ประชาชาติ ทั้งหลาย	- ผู้ทรงร่ำรวย - ทรงรวยยิ่ง	- ผู้ทรงมั่งมีอย่าง ล้นเหลือ - ทรงพอเพียง จากสิ่งใด ๆ - ไม่ทรงพึง ประชาชาติ ทั้งหลาย
30	الْمَادِرُ	- พระองค์นั้น ทรงพลัง - องค์มีพละ ภาพ - ทรงอานุภาพ	- ทรงอานุภาพ	- ทรงเดชานุ ภาพ - ทรงมหิทธานุ ภาพ - ทรงอำนาจ	- ผู้ทรงสามารถ - ผู้ทรงอานุภาพ
31	الْمَيُومُ	- ทรงเป็นองค์ ดำรงเอง(ในการ บริหารโลกอย่าง เข้มแข็ง)	- ผู้ทรงดำรง (พระองค์เองและ สรรพสิ่งอื่น)อยู่ นิกาล	- พระผู้ทรง ดำรงอยู่ด้วย พระองค์เอง	- ผู้ทรงบริหาร กิจการทั้งหลาย - พระผู้ทรงอมตะ
32	الْكِرِيمُ	- ทรงเผื่อแผ่ - ผู้ยิ่งใหญ่ ความกรุณา	- ผู้ทรง เอื้อเพื่อเผื่อแผ่ - ผู้ทรงเอื้อเอ็นดู	- ทรงเผื่อแผ่ นัก - ผู้ทรงเกียรติยิ่ง	- ผู้ทรงเอื้อ - ผู้ทรง เอื้อเพื่อเผื่อแผ่

ลำดับ	พระนาม	ถ้วน สุวรรณาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮุน	สมาคมา
33	اللَطِيفُ	- ทรงเป็นองค์ ยิ่งในความมี เวทนา - พระองค์ ปราณีต - ทรงเป็นองค์รู้ ซึ่ง (ในบรรดา กิจอันลับ) - ผู้ทรงห่วงใย ยิ่ง - ทรงอาทรยิ่ง	- ผู้ทรงแผ่ ละเอียด (เราหยัง ไม่ถึงด้วยอาการ สัมผัสทั้งห้า) - ทรงรอบรู้สิ่ง ละเอียดอ่อน ทั้งหมด - ผู้ทรงละมุน (รอบรู้ในการ บริหารทุกสิ่ง) - ผู้ทรงปราณี - ผู้ทรงเอ็นดู	- ทรงอ่อนโยน ยิ่ง - ทรงอาทรยิ่ง	- ผู้ทรงปราณี - ผู้ทรงรอบรู้ อย่างถึถ้วน - ทรงโปรดปราน - ผู้ทรงเอ็นดู
34	الْمُؤْمِنُ	- พระองค์ทรง ให้ความ ปลอดภัย	- ผู้ทรงประทาน ความปลอดภัย	- ทรงประสาท สันติภาพ	- ผู้ทรงคุ้มครอง การศรัทธา
35	الْمُتَعَالِ	- ทรงเป็นองค์ เลอเลิศยิ่ง	- ผู้ทรงสูงสุดยิ่ง	- ทรงสูงส่ง	- ผู้ทรงสูงส่งยิ่ง
36	الْمُتَكَبِّرِ	- พระองค์ทรง ยิ่งใหญ่	- ผู้ทรงความ ยิ่งใหญ่เกรียงไกร ยิ่ง	- ทรงยิ่งใหญ่	- ผู้ทรงความ ยิ่งใหญ่
37	الْمُجِيبُ	- พระองค์ทรง เป็นองค์ยิ่งใน การตอบสนอง	- ทรงตอบสนอง เสมอ	- ทรงสนองตอบ (คำขอทุกอย่าง)	- ผู้ทรงตอบรับ
38	الْمَجِيدُ	- พระองค์ทรง ศักดิ์านภาพยิ่ง - ทรงยิ่งใน เกียรติคุณ	- ผู้ทรงไพโรจน์	- ทรงเกียรติคุณ ยิ่ง - ผู้ทรงมีเกียรติ ศักดิ์อันสูงส่งยิ่ง	- ผู้ทรงประเสริฐ ยิ่ง
39	الْمُحْيِي	- พระผู้ทรงชุบ ชีวิต	- ผู้ทรงให้ชีวิต	- พระผู้ทรงชุบ ชีวิต	- ผู้ทรงให้มีชีวิต

ลำดับ	พระนาม	ถ้วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮะฮุน	สมาคมา
40	المُصَوِّرُ	- ผู้ทรงกำหนด รูปร่าง	- ผู้ทรงทำให้เป็น รูปร่าง	- ทรงกำหนดรูป สัณฐาน	- ผู้ทรงทำให้เป็น รูปร่าง
41	المُهَيِّمُ	- พระองค์ทรง สังเกต	- ผู้ทรงปกป้อง จากภัยอันตราย	- ทรงควบคุม	- ผู้ทรงปกป้อง รักษาความ ปลอดภัย
42	النُّورُ	- ทรงเป็นรัศมี	- ทรงเป็นแสง สว่าง	- ทรงเป็นรัศมี	- ทรงเป็นดวง ประทีป
43	الهادِي	- ทรงเป็นผู้ชี้แนะ	- ผู้นำทาง	- ทรงเป็นผู้ชี้แนะ	- ผู้แนะทาง ฮิदाเยฮฺ
44	الوَاحِدُ	- ทรงเอกะ - องค์เดียว	- ผู้ทรงเอกะ	- ผู้ทรงเอกะ - ผู้ทรงหนึ่งเดียว - ผู้ทรง เอกานุภาพ	- ผู้ทรงเอกะ - เอกองค์
45	الْوَدُودُ	- ทรงรักและ สงสารยิ่ง - ทรงเป็นองค์ รักใคร่ยิ่ง	- ผู้ทรงรักโดย ปราณี - ผู้ทรงรักปราณี เสมอ	- ทรงอาลัยยิ่ง - ทรงอาลัยรัก ยิ่ง	- ผู้ทรงรักใคร่ - ผู้ทรงรักใคร่ ปราณี
46	الْوَكِيلُ	- ทรงเป็นที่ฝาก ฝังอันเยี่ยมยิ่ง นัก - พระผู้พิทักษ์ ยิ่ง - ทรงเป็นองค์ อารักข์ยิ่ง - เป็นองค์รับ มอบหมาย - เป็นองค์พยาน	- ผู้ทรงพิทักษ์	- ผู้รับ มอบหมาย - ผู้ถูก มอบหมาย	- ผู้รับมอบหมาย - ผู้ทรงคุ้มครอง รักษา - เป็นผู้ได้รับ มอบหมายให้ คุ้มครองรักษา
47	الْوَهَّابُ	- องค์พระผู้ ประทานเสมอ	- ผู้ทรงประทาน อย่างกว้างขวาง	- ทรงยิ่งในการ ประทาน	- ผู้ทรงประทาน ให้อย่างมากมาย

จากการศึกษาเปรียบเทียบความหมายพระนามอัลลอฮ์ ﷻ ทั้ง 4 ผลงาน สรุปได้ว่า

1. พระนาม “الله” หรือลัฟฎุลญะลาละฮฺ ให้ความหมายโดยการทับศัพท์ แต่ใช้การปริวรรตอักษรแตกต่างกัน เนื่องด้วยในขณะนั้นยังมิได้มีหน่วยงานและองค์กรใดกำหนดหลักเกณฑ์การปริวรรตอักษรอาหรับไทย แต่อย่างไรก็ตามก็พบว่าผลงานแปลของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับปริวรรตอักษรลัฟฎุลญะลาละฮฺตรงกับการปริวรรตอักษรของดิเรก

2. “الْوَالِدُ” ส่วนให้ความหมายว่า “องค์ปฐมกาล” ในขณะที่ผู้แปลอีก 3 ผลงาน ให้ความหมายตรงกันว่า “ทรงเป็นองค์แรก”

3. “الْآخِرُ” ส่วนให้ความหมายว่า “ทรงเป็นองค์นิรันดรกาล” ในขณะที่ผู้แปลอีก 3 ผลงาน ให้ความหมายตรงกันว่า “ทรงเป็นองค์สุดท้าย”

4. “الْبَارِئُ” ผู้แปลให้ความหมายตรงกันว่า “ผู้ทรงบังเกิด” นอกจากวินัยที่ให้ความหมายว่า “ทรงประดิษฐ์” และในบางครั้งให้ความหมายว่า “ผู้สร้าง”

5. “الْبَاطِنُ” ผู้แปลให้ความหมายว่า “ทรงเป็นผู้เร้นลับ” นอกจากวินัยที่ให้ความหมายว่า “ทรงเป็นภายใน”

6. “الْبَصِيرُ” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน ให้ความหมายที่ตรงกันแม้ว่าจะใช้คำที่แตกต่างกันก็ตาม

7. “التَّوَّابُ” วินัยให้ความหมายว่า “ผู้รับความสำนึกผิด” และ “ทรงรับคำสารภาพผิด” ในขณะที่สมาคมนักให้ความหมายที่ใกล้เคียงกับดิเรก แม้ว่าจะใช้คำที่แตกต่างกันก็ตาม เมื่อพิจารณาจากความหมายพบว่า ส่วนและวินัยให้ความหมายว่าพระองค์อัลลอฮ์ ﷻ ทรงรับการสำนึกผิดและสารภาพผิด ในขณะที่ดิเรกและสมาคมนักให้ความหมายในเชิงการให้อภัย

8. “الْجَارُ” สมาคมนักให้ความหมายตรงกับดิเรก แม้ว่าจะใช้คำที่แตกต่างกัน คำว่า บำราบหมายถึง ปราบ ทำให้ราบ ทำให้กลัว (ราชบัณฑิตยสถาน , 2542 : 626) ซึ่งตรงกับสมาคมนัก ให้ความหมายว่า ผู้ทรงปราบให้เรียบร้อย

9. “الْحَقُّ” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน ใช้คำในการให้ความหมายที่ตรงกัน

10. “الْحَلِيمُ” วินัยให้ความหมายว่า “ทรงสุ่มเยิง” เพียงความหมายเดียวซึ่งตรงกับ ความหมายหนึ่งของส่วน ส่วนสมาคมนัก ให้ความหมายว่า “ผู้ทรงขันติธรรม” ซึ่งสอดคล้องกับดิเรกที่ ให้ความหมายว่า “ผู้ทรงขันติ”

11. “الْحَيُّ” วินัยให้ความหมายว่า “พระผู้ทรงดำรงอยู่เป็นนิรันดร์” และ “ทรงดำรงพระชนม์” ซึ่งตรงกับความหมายที่ส่วนได้ให้ไว้ว่า “ผู้เป็นองค์นิรันดร” และ “ทรงพระชนม์” ในขณะที่สมาคมนัก ให้ความหมายสอดคล้องกับดิเรกว่า “ผู้ทรงมีชีวิต” และ “ผู้ทรงดำรงชีวิตตลอดกาล”

12. “الْحَالِقُ” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงานได้ให้ความหมายสอดคล้องกันแม้ว่าจะใช้คำที่ต่างกันเช่น ผู้ทรงสร้าง ผู้ทรงบังเกิด ผู้ทรงบันดาล
13. “الْحَبِيرُ” ผู้แปลใช้คำในการให้ความหมายตรงกันว่า “ผู้ทรงตระหนักรู้” ซึ่งหมายถึง รู้ประจักษ์ชัด รู้ชัดแจ้ง (ราชบัณฑิตยสถาน , 2542 : 428) แต่ก็ยังพบว่าวินัยได้ให้ความหมายหนึ่งตรงกับตัวน คือ “ทรงรอบรู้ยิ่ง”
14. “الرَّؤُوفُ” ผู้แปลเลือกใช้ความหมายที่หลากหลาย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับบริบทของคำที่อยู่ก่อนและหลังพระนามดังกล่าว และความหมายที่ผู้แปลทั้ง 4 ผลงานเลือกใช้ตรงกันคือ “ผู้ทรงกรุณา ปราณี”
15. “الرَّحْمَنُ” วินัยเลือกใช้คำในการให้ความหมายที่ตรงกับตัวนว่า “ทรงเมตตา” ในขณะที่สมาคมฯ เลือกใช้คำที่สอดคล้องดีเร็กว่า “ผู้ทรงกรุณาปราณี”
16. “الرَّحِيمُ” เป็นอีกพระนามหนึ่งที่ตัวนเลือกใช้คำที่หลากหลายในการให้ความหมาย โดยที่ผู้แปลอีก 3 ผลงานเลือกคำที่มีความหมายสอดคล้องกับตัวน แต่อย่างไรก็ตามสมาคมฯ ก็ยังให้ความหมายที่ตรงกับดีเร็กว่าโดยให้ความหมายว่า “ผู้ทรงเมตตาเสมอ”
17. “الرَّزَّاقُ” วินัยให้ความหมายว่า “ทรงประทานโชคลาภ” ซึ่งสอดคล้องกับตัวน ในขณะที่สมาคมฯ ให้ความหมายว่า “ผู้ประทานปัจจัยยังชีพอันมากมาย” ซึ่งสอดคล้องกับดีเร็กว่าที่ให้ความหมายว่า “ผู้ประทานเครื่องยังชีพอย่างเหลือหลาย”
18. “السَّلَامُ” ผู้แปลเลือกใช้คำในการให้ความหมายที่แตกต่างกัน แต่มีความหมายที่สอดคล้องกัน นอกจากตัวนที่ให้ความหมายว่า “ทรงพิสุทธิ์” ซึ่งหมายถึง บริสุทธิ์ สะอาด สุกใส (ราชบัณฑิตยสถาน , 2542 : 792) ซึ่งแตกต่างจากผู้แปลคนอื่น ๆ
19. “السَّمِيعُ” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงานเลือกใช้คำในการให้ความหมายที่ตรงกันว่า “ผู้ทรงได้ยิน”
20. “الشَّكُورُ” ผู้แปลเลือกใช้คำในการให้ความหมายที่แตกต่างกัน แต่ให้ความหมายที่สอดคล้องกัน
21. “الشَّهِيدُ” ตัวนใช้คำที่หลากหลายในการให้ความหมายซึ่งสามารถสรุปได้ในสองความหมายคือ พระองค์ทรงเป็นพยาน และพระองค์ทรงเห็นประจักษ์ ซึ่งสอดคล้องกับผู้แปลอีก 3 ผลงาน คือ “พระองค์ทรงเป็นสักขีพยาน”
22. “الصَّمَدُ” ผู้แปลให้ความหมายที่ตรงกันทั้ง 4 ผลงาน “พระองค์ทรงเป็นที่พึ่ง”

23. “الظَّاهِرُ” ผู้แปลเลือกใช้คำมาให้ความหมายที่สอดคล้องกันว่า “พระองค์ทรงเป็นผู้ที่เปิดเผย” ซึ่งสามารถรู้ได้จากคุณลักษณะของพระองค์ ส่วนวินัยให้ความหมายว่า “ผู้ทรงเป็นภายนอก” จึงไม่สามารถให้ความเข้าใจกับผู้อ่านได้ว่าพระองค์ทรงเป็นอย่างไร

24. “العَزِيزُ” ส่วนใช้คำที่หลากหลายในการให้ความหมายซึ่งปรากฏบางคำที่ตรงกับความหมายของผู้แปลคนอื่น ๆ คือ “ผู้ทรงอำนาจยิ่ง”

25. “الْعَظِيمُ” ผู้แปลให้ความหมายที่ตรงกันทั้ง 4 ผลงาน “ผู้ทรงยิ่งใหญ่”

26. “الْعَلِيمُ” ผู้แปลให้ความหมายที่ตรงกันทั้ง 4 ผลงาน “ผู้ทรงรอบรู้”

27. “الْعَلِيُّ” ผู้แปลให้ความหมายที่ตรงกันทั้ง 4 ผลงาน โดยที่สมาคมาเลือกใช้คำเพื่อให้ความหมายที่ตรงกับดิเรกถึงสองคำคือ “ทรงสูงสุด” และ “ทรงสูงส่ง”

28. “الْعَفُورُ” วินัยเลือกใช้คำที่สอดคล้องกับตัวนแม้ว่าจะมีการปรับเปลี่ยนตำแหน่งคำจาก “ทรงยิ่งด้วยการอภัย” เป็น “ทรงให้อภัยยิ่ง”

29. “الْعَبِيُّ” วินัยเลือกใช้คำที่สอดคล้องกับตัวนว่า “ผู้ทรงร่ำรวย” ในขณะที่สมาคมาเลือกใช้คำที่ว่า “ผู้ทรงมั่งมีอย่างสิ้นเหลือ” ซึ่งสอดคล้องและใกล้เคียงกับดิเรกซึ่งใช้คำว่า “ผู้ทรงมีอย่างเหลือหลาย” และ “ทรงพอเพียงจากสิ่งใด ๆ” กับ “ทรงเหนือความต้องการใด ๆ” และ “ไม่ทรงพึ่งประชาชาติทั้งหลาย” กับ “ทรงเหนือพันประชาชาติทั้งหลาย”

30. “الْمَأْدِرُ” ผู้แปลเลือกใช้คำในการให้ความหมายที่แตกต่างกัน นอกจากสมาคมาที่เลือกใช้คำว่า “ทรงอนุภาพ” ซึ่งตรงกับคำที่ดิเรกนำมาใช้ให้ความหมาย

31. “الْمَقِيُومُ” วินัยเลือกใช้คำมาให้ความหมายว่า “พระผู้ทรงดำรงด้วยพระองค์เอง” ซึ่งสอดคล้องกับตัวนว่า “ทรงเป็นองค์ดำรงเอง” เช่นเดียวกับที่สมาคมา เลือกใช้คำว่า “พระผู้ทรงอมตะ” ซึ่งสอดคล้องกับดิเรกว่า “ผู้ทรงดำรงอยู่นิจกาล”

32. “الْكَرِيمُ” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน เลือกใช้คำที่ให้ความหมายที่ตรงกันด้วยคำว่า “ผู้ทรงเอื้อเพื่อเผื่อแผ่”

33. “الْلَطِيفُ” วินัยเลือกใช้คำที่สอดคล้องกับตัวนว่า “ทรงอาทรยิ่ง” ในขณะที่สมาคมา เลือกใช้คำที่หลากหลายที่สอดคล้องกับดิเรกเช่น ผู้ทรงปรานี ผู้ทรงเอ็นดู ผู้ทรงรอบรู้อย่างถี่ถ้วน

34. “الْمُؤْمِنُ” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน เลือกใช้คำในการให้ความหมายที่แตกต่างกัน นอกจากตัวนกับดิเรกที่ให้ความหมายตรงกันว่า “ผู้ทรงประทานความปลอดภัย”

35. “الْمُتَعَالِي” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน ได้ให้ความหมายตรงกันหรือใกล้เคียงกัน โดยให้ความหมายว่า “ทรงสูงส่งยิ่ง” “ทรงสูงสุดยิ่ง” และ “ทรงเลอเลิศยิ่ง”

36. “الْمَنَّكِرُ” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน ได้ให้ความหมายตรงกันว่า “ผู้ทรงยิ่งใหญ่”
37. “الْمُجِيبُ” ผู้แปลเลือกใช้คำมาให้ความหมายที่สอดคล้องกัน แม้ว่าจะใช้คำที่ต่างกันก็ตาม
38. “الْمَجِيدُ” วินัยให้ความหมายว่า “ทรงเกียรติคุณยิ่ง” ซึ่งสอดคล้องกับตอนที่ให้ความหมายว่า “ทรงยิ่งในเกียรติคุณ” แม้ว่าจะปรับเปลี่ยนตำแหน่งคำก็ตาม แต่โดยความหมายแล้วสอดคล้องกันอย่างยิ่ง
39. “الْمُخِيْبُ” วินัยได้ให้ความหมายที่ตรงกับตอนที่ “พระเจ้าทรงชุบชีวิต” ในขณะที่สมาคมา ให้ความหมายว่า “ผู้ทรงให้ชีวิต” ซึ่งตรงกับความหมายที่ดิเรกกล่าวไว้
40. “الْمُصَوِّرُ” วินัยให้ความหมายว่า “ทรงกำหนดรูปสัณฐาน” ซึ่งสอดคล้องกับตอนที่ให้ความหมายว่า “ทรงกำหนดรูปร่าง” ในขณะที่สมาคมา และดิเรกให้ความหมายตรงกันว่า “ผู้ทรงทำให้เป็นรูปร่าง”
41. “الْمُهَيِّمُ” ผู้แปลให้ความหมายที่แตกต่างกันมาก นอกจากสมาคมา กับดิเรกที่ให้ความหมายไว้ใกล้เคียงกันมากเช่นกัน คือ “ผู้ทรงปกป้องรักษาความปลอดภัย” กับ “ผู้ทรงปกป้องภัยอันตราย”
42. “النُّورُ” วินัยให้ความหมายว่า “ทรงเป็นรัศมี” ซึ่งสอดคล้องกับตอนที่ให้ความหมายว่า “ทรงเปรมรัศมี”
43. “الْهَادِي” ผู้แปลเลือกใช้คำในการให้ความหมายที่ใกล้เคียงกัน โดยวินัยได้ให้ความหมายที่เป็นคำเดียวกับตอนที่ “ทรงเป็นผู้ชี้แนะ” ในขณะที่สมาคมา ให้ความหมายว่า “ผู้แนะทางฮิดายะฮฺ” ซึ่งใกล้เคียงกับที่ดิเรกให้ไว้ว่า “ผู้นำทาง”
44. “الْوَاحِدُ” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน เลือกใช้คำที่ตรงกันในการให้ความหมายว่า “ผู้ทรงเออะ”
45. “الْوَدُودُ” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน เลือกใช้คำเพื่อให้ความหมายที่แตกต่างกัน แต่มีความหมายที่สอดคล้องกัน ซึ่งเกี่ยวข้องกับความรัก
46. “الْوَكِيلُ” ตอนที่และดิเรกให้ความหมายที่ใกล้เคียงกันว่า “ผู้ทรงพิทักษ์” และสมาคมา กับวินัยให้ความหมายตรงกันว่า “ผู้รับมอบหมาย”
47. “الْوَهَّابُ” ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน เลือกใช้คำเพื่อให้ความหมายที่ตรงกันว่า “ผู้ทรงประทาน” ให้อย่างมากมาย อย่างกว้างขวาง และสม่ำเสมอ

เมื่อพิจารณาความหมายพระนามของอัลลอฮ์ ﷻ ที่ปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอาน ซึ่งผู้บันทึกฮะดีษได้รายงานมาตรงกันทั้ง 47 พระนาม สรุปได้ว่า ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน ให้ความหมายพระนามอัลลอฮ์ ﷻ โดยใช้คำที่ตรงกันจำนวน 12 พระนาม และให้ความหมายด้วยคำที่มีความหมายสอดคล้องกันจำนวน 8 พระนาม และปรากฏพระนามที่ผู้แปลให้ความหมายตรงกันใน 3 ผลงาน จำนวน 6 พระนาม อย่างไรก็ตามเมื่อพิจารณาถึงความเหมือนและความสอดคล้องกัน พบว่า วินัยเลือกใช้คำในการให้ความหมายพระนามที่ตรงหรือสอดคล้องกับความหมายที่ตนได้ไว้จำนวน 15 พระนาม ผู้วิจัยเห็นว่าเป็นสิ่งที่ปกติเนื่องจากวินัยเป็นลูกศิษย์ของต่วนและเคยช่วยงานด้านการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานย่อมที่จะได้รับความรู้และได้ซึมซับงานด้านการแปลและทำให้ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานจากต่วน แต่เมื่อพิจารณาถึงความเหมือนหรือความสอดคล้องของความหมายพระนามอัลลอฮ์ ﷻ สำหรับสมาคมฯ กับดิเรก พบว่ามีพระนามที่สมาคมฯ ให้ความหมายตรงกับดิเรกจำนวน 14 พระนาม และความหมายที่สอดคล้องกันจำนวน 6 พระนาม ผู้วิจัยเห็นว่าสาเหตุที่ทำให้สมาคมฯ ให้ความหมายพระนามที่ตรงและสอดคล้องกับดิเรกทั้ง ๆ ที่เป็นคู่อริกันเนื่องจากว่าในอดีตดิเรกและกลุ่มผู้แปลของสมาคมฯ เคยเป็นมิตรสหายกัน ได้รับวิชาความรู้ด้านศาสนาและภาษาอาหรับจากนักวิชาการกลุ่มเดียวกัน จึงย่อมที่จะได้รับอิทธิพลและความรู้มาใกล้เคียงกันโดยเฉพาะเรื่องการให้ความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน ดังจะสังเกตได้จากการปริวรรตอักษรลัฟซุลญะลาละฮ์

5.2 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปล

การศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานทั้ง 4 ผลงาน โดยศึกษาและวิเคราะห์เปรียบเทียบในด้านแนวคิด ความเชื่อของแต่ละผลงานว่า สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟหรือเคาะลัฟอย่างไร แต่ละผลงานแปลนั้นมีแนวคิดความเชื่อที่สอดคล้องเหมือนกันและแตกต่างกันอย่างไร ตลอดจนศึกษาเปรียบเทียบถึงการนำถ้อยคำภาษาไทยมาใช้ในการถ่ายทอดความหมายและการอธิบาย โดยผู้วิจัยได้นำเสนอการศึกษาเปรียบเทียบด้วยตาราง เพื่อให้ประจักษ์ถึงความเหมือนและความแตกต่างของผลงานแปลที่ต้องการศึกษา ดังนี้

5.2.1 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอันนัฟส (النفس)

ตารางที่ 16 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอันนัฟส

ลำดับ	อายาท ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮุน	สมาคมา
1	وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ ¹	และอัลเลาะห์ จะทรงเตือน พวกเจ้าให้ เกรงการ <u>ลงโทษของ</u> <u>พระองค์</u>	และอัลลอฮ์ ทรงเตือน สำทับสูเจ้า (ให้ยำเกรง) ต่อพระองค์ (<u>ถึง</u> <u>ถึงการตัดสิน</u> <u>ในปรโลก</u>)	และอัลเลาะห์ ทรงกำชับพวก เจ้าให้เกรง <u>กลัวพระองค์</u> เพียงอย่าง เดียว	และอัลลอฮ์ ทรงเตือนพวก เจ้าให้ยำเกรง <u>พระองค์</u>
2	وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ ²	แต่ข้าพระองค์ ไม่รู้สิ่งที่ พระองค์ทรง รู้ <u>อยู่ในส่วน</u> พระองค์	และฉันไม่ ทราบที่อยู่ใน จิต(หรือความ รอบรู้)ของ พระองค์	แต่ข้าพเจ้าไม่ รู้สิ่งที่อยู่ใน เจตนาของ พระองค์	และข้า พระองค์ไม่รู้ สิ่งที่อยู่ในใจ ของพระองค์
3	كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ³	องค์พระผู้ อภิบาลแห่ง พวกท่านได้ ทรงจารึกเรื่อง ความเมตตา ปรานีเป็น เกณฑ์สำหรับ พระองค์ไว้ แล้ว	พระผู้อภิบาล ของพวกท่าน ได้ทรงกำหนด ความเมตตา (เป็น คุณลักษณะ) แก่ <u>พระองค์</u>	องค์อภิบาล ของพวกท่าน ได้ทรงลิขิต เมตตาธิคุณไว้ <u>เฉพาะที่</u> <u>พระองค์</u>	พระเจ้าของ พวกเจ้าได้ กำหนดการ เอ็นดูเมตตาไว้ <u>บนตัวของ</u> <u>พระองค์</u>

¹ สุเราะฮ์อาละอิมรอน ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 28 และอายะฮ์ที่ 30² สุเราะฮ์อัลมาอิดะฮ์ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 116³ สุเราะฮ์อัลอันอาม ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 54

ลำดับ	อายาท ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮุน	สมาคมา
4	¹ <u>وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي</u>	และข้าได้ เลือกเจ้า <u>เพื่อ</u> <u>ข้า</u>	และ(เมื่อได้ มาถึงที่นี่)ฉัน ได้เลือกเจ้า เพื่อ(กิจการ) ของฉัน	และข้าได้ คัดเลือกเจ้าไว้ เป็น (ศาสน ทูต) <u>สำหรับ</u> ข้าเอง	และข้าได้ เลือกเจ้าไว้ (เป็นศาสน ทูต) <u>สำหรับตัว</u> ข้า

จากตารางที่ 16 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายของคำว่าอันนัฟสจากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน ผู้วิจัยพบว่าส่วน สุวรรณศาสตร์ ได้ให้ความหมายคำว่าอันนัฟสในสุเราะฮออะอิมรอนอายะฮที่ 28 และอายะฮที่ 30 เหมือนกันโดยให้ความหมายว่า คือการลงโทษของพระองค์ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฮ และในสุเราะฮฮอัลมาอิดะฮฮส่วนให้ความหมายคำว่าอันนัฟสหมายถึงความรู้ของพระองค์ซึ่งก็สอดคล้องกับความหมายที่อัลอะชาอีเราะฮฮได้อธิบายไว้เช่นกัน

ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ให้ความหมายคำว่าอันนัฟสในสุเราะฮฮออะอิมรอนหมายถึงชาติของพระองค์ แต่ก็ได้อธิบายไว้ให้ยำเกรงต่อพระองค์ไว้ในวงเล็บว่า “ยำเกรงการตัดสินในโลกอาคีเราะฮฮ” เช่นเดียวกับในสุเราะฮฮอัลมาอิดะฮฮแม้ว่าดิเรกจะให้ความหมายคำว่าอันนัฟสหมายถึงจิตใจ แต่ก็ได้อธิบายไว้ในวงเล็บว่าหมายถึงความรอบรู้ ซึ่งสอดคล้องกับการอธิบายของอัลอะชาอีเราะฮฮ

สำหรับวินัย สมะฮุนและสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ได้อธิบายคำว่าอันนัฟสเหมือนกันว่าหมายถึงชาติของพระองค์

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบการให้ความหมายและการอธิบายคำว่าอันนัฟสของอัลลอฮฮ ﷻ สรุปได้ว่า ส่วนและดิเรกได้ให้ความหมายคำว่าอันนัฟสที่สอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฮที่อธิบายไว้ว่าหมายถึง การลงโทษและความรอบรู้ของพระองค์ ในขณะที่วินัยและสมาคมาให้ความหมายคำว่าอันนัฟสตามถ้อยคำที่ปรากฏสอดคล้องกับแนวคิดสะลัฟ

¹ สุเราะฮฮออะอิมรอน อายะฮที่ 41

5.2.2 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลวัจญ์ฮฺ (الوجه)

ตารางที่ 17 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลวัจญ์ฮฺ

ลำดับ	อายต ศีพาท	ตัวน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะมะฮุน	สมาคมา
1	فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ ¹	ไม่ว่าหันแห่งใด ที่พวกเจ้าหันไป ในเวลาละหมาด ตามคำสั่งของ พระองค์ ที่นั่น แหละเป็นทิศ ที่อัลเลาะห์ ทรง ยินดีที่จะให้เป็น กิบลัต(ชุมทิศ)	ไม่ว่าสุเจ้าจะ หันหน้าไปทาง ใด ดั่งนั้นที่นั่น จะมีการสถิต ของอัลลอฮฺ (คือมีพระองค์ อยู่)	ดั่งนั้นไม่ว่า พวกเจ้าจะหัน ไปทางใดก็ ตาม ณ ที่นั่น ย่อมเป็นที่ สถิตแห่ง อัลเลาะห์	ดั่งนั้นพวกเจ้า จะผินไปทาง ไหน ที่นั่น แหละคือพระ พักตร์ ของอัลลอฮฺ
2	وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ ²	ผู้ซึ่งมีความ อดทน ที่จะ ปฏิบัติภารกิจดี อดทนต่อปวง ภัยและอดทน ต่อการงดเว้น กรรมชั่วเพราะ หวังจะได้กุศล และ ความ ปราโมทย์ จาก องค์พระผู้ อภิบาลของพวกเขา	และบรรดาผู้ อดทน แสวงหาความ โปรดปราน ของพระผู้ อภิบาลของ เขาทั้งหลาย	และบรรดาผู้ ที่อดทนเพื่อ แสวงหา (ความโปรด ปรานจาก) องค์อภิบาล ของพวกเขา	และบรรดาผู้ อดทนโดยหวัง พระพักตร์(ความโปรด ปรานจาก) ของพระ เจ้าของพวกเขา

¹ สุเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 115² สุเราะฮ์อัรเราะฮุด ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 22

ลำดับ	อายาท ศีฟาต	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ติเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮุน	สมาคมฯ
3	كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ ¹	ทุก ๆ สิ่งย่อม พินาศสิ้น ยกเว้น <u>พระองค์</u> เท่านั้น	ทุกสิ่งจะ พินาศสิ้น เว้น แต่ <u>พระองค์</u> (ตามศัพท์ แปลว่า พระ พักตร์ของ พระองค์)	ทุก ๆ สิ่งย่อม หายนะสิ้น นอกจาก <u>พระองค์</u> เท่านั้น	ทุกสิ่งย่อม พินาศ นอกจาก <u>พระ</u> <u>พักตร์</u> ของ พระองค์
4	وَيَبْقَى وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَإِكْرَامِ ²	จะมีก็ <u>เพียงพระ</u> <u>ผู้ทรงอภิบาล</u> <u>ของพวกเจ้าผู้</u> ทรงสูงส่ง ผู้ทรง เกียรติและทรง โปรดปรานแก่ ศรัทธาเท่านั้นที่ ทรงความเป็น อมตะอยู่	และจะยังคง เหลืออยู่ เฉพาะ <u>พระ</u> พักตร์แห่ง พระ <u>ผู้อภิบาล</u> ของเจ้า ผู้ทรง เกริกก้อง และ ทรงกิตติคุณ	และคงเหลือ เป็นอมตะ อยู่ <u>เพียงองค์</u> <u>อภิบาลของ</u> <u>เจ้า ผู้ทรง</u> เกรียงไกรและ ทรงเกียรติ	และ <u>พระ</u> <u>พักตร์</u> ของ <u>พระ</u> <u>เจ้าของเจ้าผู้</u> ทรงยิ่งใหญ่ ผู้ทรงโปรด ปรานเท่านั้นที่ จะยังคง เหลืออยู่ ³
5	إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّي الْأَعْلَى ⁴	นอกจากเขาจะ กระทำเพื่อ แสวงหาความ โปรดปรานของ องค์อภิบาลผู้ สูงส่งที่สุด	นอกจากว่า เพื่อแสวง ความโปรด ปรานจากพระ ผู้อภิบาลของ เขา ผู้ทรง สูงส่งยิ่ง	นอกจาก(เขา กระทำไปนั้น) เพื่อแสวงหา <u>พระผู้ทรง</u> <u>อภิบาลอัน</u> <u>สูงส่ง</u> ของเขา ด้วยความ บริสุทธิ์ใจ	นอกจากว่า เพื่อแสวง ความโปรด ปรานจากพระ เจ้าของเขาผู้ ทรงสูงส่ง เท่านั้น

¹ สุเราะฮ์อัลเกาะศอศ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 88

² สุเราะฮ์อิรเราะฮมาน อายะฮ์ที่ 27

³ อรรถาธิบายไว้ในเชิงอรรถว่า “พระพักตร์ของอัลลอฮ์ ﷻ เป็นคุณลักษณะที่มีอัมมิตทุกคนต้องศรัทธาตามความเป็นจริงที่เหมาะสมกับพระองค์ ไม่นอญูตให้นำไปเปรียบเทียบกับหรือตีความเป็นอย่างอื่น ตามแนวทางของสะลัฟ”

⁴ สุเราะฮ์อัลลัลล อายะฮ์ที่ 20

จากตารางที่ 17 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายคำว่าอัลวัลญูฮ์จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า ส่วน สุวรรณศาสตร์ ให้ความหมายเทียบเคียงกับคำว่าอัลวัลญูฮ์ที่แตกต่างกันในแต่ละอายะฮ์ โดยในสูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ “فَسَمَّ وَجْهُ اللَّهِ” หมายถึงซุมทิส ในสูเราะฮ์ อีร์เราะด หมายถึงกุศล ผลบุญ ในสูเราะฮ์อัลเกาะศอศและสูเราะฮ์อีร์เราะห์มานหมายถึงชาติของพระองค์ และในสูเราะฮ์อัลลัฮ์ หมายถึงความโปรดปราน ซึ่งตัวนี้ได้ให้ความหมายคำว่าอัลวัลญูฮ์ทั้ง 5 อายะฮ์ สอดคล้องกับการอธิบายความหมายคำว่าอัลวัลญูฮ์ของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์

สำหรับติเรก กุลสิริสวัสดิ์ ได้ให้ความหมายคำว่าอัลวัลญูฮ์ในสูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ “فَسَمَّ وَجْهُ اللَّهِ” หมายถึงมีการสถิตของพระองค์อัลลอฮ์ ﷻ และอธิบายว่ามีพระองค์อยู่ส่วนในสูเราะฮ์อีร์เราะดและในสูเราะฮ์อัลลัฮ์ “إِنِّيغَاءُ وَجْهِهِ” หมายถึงการแสวงหาความโปรดปราน และในสูเราะฮ์อัลเกาะศอศ “لَا وَجْهَ” หมายถึงชาติของพระองค์และอธิบายในวงเล็บว่าพระพักตร์ ในขณะที่สูเราะฮ์อีร์เราะห์มาน ติเรกให้ความหมายคำว่าอัลวัลญูฮ์ตามถ้อยคำที่ปรากฏว่าหมายถึงพระพักตร์ ดังนั้นจึงเห็นได้ว่าติเรกได้ให้ความหมายคำว่าอัลวัลญูฮ์ในบางอายะฮ์สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟ และเลือกใช้แนวทางการให้ความหมายเทียบเคียงกับอายะฮ์อื่นๆ

ในขณะที่วินัย สมะฮอน ให้ความหมาย “فَسَمَّ وَجْهُ اللَّهِ” หมายถึงที่สถิตแห่งอัลลอฮ์ ﷻ ซึ่งสอดคล้องกับติเรก และในสูเราะฮ์อีร์เราะดให้ความหมายว่าความโปรดปราน สำหรับคำว่าอัลวัลญูฮ์ในสูเราะฮ์อัลเกาะศอศ อีร์เราะฮ์มานและอัลลัฮ์ วินัยให้ความหมายว่าหมายถึงชาติของอัลลอฮ์ ﷻ

สำหรับสมาคมฯ ได้ให้ความหมายคำว่าอัลวัลญูฮ์ในทุกสูเราะฮ์ตามถ้อยคำที่ปรากฏซึ่งหมายถึงพระพักตร์ และในสูเราะฮ์อีร์เราะดได้ให้ความหมายอัลวัลญูฮ์ว่าหมายถึงความโปรดปราน

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายของคำว่าอัลวัลญูฮ์จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงานสรุปได้ว่า ตัวนี้ได้ให้ความหมายคำว่าอัลวัลญูฮ์โดยใช้แนวทางของเคาะลัฟในทุก ๆ อายะฮ์ ในขณะที่ติเรกให้ความหมายคำว่าอัลวัลญูฮ์ในบางอายะฮ์สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟและในบางอายะฮ์เลือกใช้ความหมายเทียบเคียง สำหรับสมาคมฯ นั้นได้ถ่ายทอดความหมายคำว่าอัลวัลญูฮ์ตามถ้อยคำที่ปรากฏโดยไม่บิดเบือนหรือให้ความหมายที่ผิดไปจากถ้อยคำที่ปรากฏ นอกจากสูเราะฮ์อัลลัฮ์ที่ให้ความหมายว่า ความโปรดปราน

5.2.3 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลยัด (يد)

ตารางที่ 18 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลยัด

ลำดับ	อายัต ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสน์	ติเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮุน	สมาคมา
1	¹ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ	จงกล่าวเถิดว่า แท้จริงการ อำนวยให้ พิเศษนั้นอยู่ที่ อำนาจของ อัลเลาะห์	แท้จริง ความ โปรดปรานนั้น อยู่ในพระหัตถ์ ของอัลลอฮ์	แท้จริงความ โปรดปรานอยู่ ในอำนาจ ของอัลเลาะห์	แท้จริงความ โปรดปรานนั้น อยู่ ณ พระ หัตถ์ ของอัลลอฮ์
2	² يَدُ اللَّهِ فَرْقٌ أَيْدِيهِمْ	อันพระหัตถ์ แห่งอัลเลาะห์ หมายถึงความ ช่วยเหลือ พลาญภาพ และความ โปรดปราน ของพระองค์ ย่อมอยู่เหนือ มือของพวกเขา เขา	พระหัตถ์ (หมายถึง อำนาจ) ของอัลลอฮ์ ทรงอยู่เหนือ มือของพวกเขา เขา	อันอำนาจ แห่งอัลเลาะห์ ย่อมอยู่เหนือ มือของพวกเขา เขา	พระหัตถ์ ของอัลลอฮ์ ทรงอยู่เหนือ มือของพวกเขา เขา
3	³ بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ	แต่ทว่ามือทั้ง สองของ พระองค์นั้น แผ่กว้างอยู่ แล้วคือ พระองค์ทรงมี การอำนวย	แต่ว่า พระ หัตถ์ทั้งสอง ของพระองค์ ทรงแบ่กว้าง	แต่ความจริง (ความเมตตา อันเปรียบดัง) พระหัตถ์ทั้ง สองของ อัลเลาะห์ ได้ แบ่อยู่เสมอ	หามิได้ พระ หัตถ์ทั้งสอง ของพระองค์ ถูกแบ่ออก

¹ สุเราะฮ์อะละอิมรอน ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 73² สุเราะฮ์อัลฟัตหฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 10³ สุเราะฮ์อัลมาอิดะฮ์ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 64

ลำดับ	อายาท ศิฟาต	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮุน	สมาคมา
		ลามให้อย่าง กว้างขวาง			
4	¹ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا	จากสิ่งที่เราได้ กระทำโดย อำนาจของเรา เอง	จากที่มือของ เราได้ทำขึ้น (เป็นอุปมาให้ เข้าใจง่าย)	จากสิ่งที่เราได้ ได้สร้างมัน ด้วยอำนาจ ของเราเอง	จากสิ่งที่มือ ของเราได้ทำ ขึ้น
5	² لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ	สิ่งที่ข้าได้สร้าง ขึ้นมาด้วย อำนาจของข้า เอง	ที่ฉันได้สร้าง ด้วยมือ (อำนาจ) ทั้ง สองของฉัน	สิ่งที่ข้าบันดาล เขามาด้วย อำนาจของข้า เอง	สิ่งที่ข้าได้สร้าง ด้วยมือทั้งสอง ของข้า
6	وَالسَّمَاوَاتِ مَطْوِيَّاتٍ بِيَمِينِهِ ³	และชั้นฟ้าถูก พับรวมเข้าไว้ โดย พระมหิทธานุ ภาพของ พระองค์	และชั้นฟ้า ทั้งหลายจะ ม้วนกลิ้งมาใน พระหัตถ์ขวา ของพระองค์	และฟากฟ้าทั้ง มวลข้าก็จัก พับมันไว้โดย อำนาจของข้า	และชั้นฟ้า ทั้งหลายจะ ม้วนกลิ้งด้วย พระหัตถ์ขวา ของพระองค์

จากตารางที่ 18 เป็นการศึกษเปรียบเทียบความหมายคำว่าอัลยัตจากผลงานแปล ทั้ง 4 ผลงาน พบว่า ส่วน สุวรรณศาสตร์ ใช้แนวทางการให้ความหมายเทียบเคียงกับคำว่าอัลยัตใน ทุกๆอายะฮ์ที่เป็นอายะฮ์คุณลักษณะ โดยให้ความหมายว่าหมายถึง อำนาจ ความโปรดปราน พระ มหิทธานุภาพ แม้ว่าในสุเราะฮ์อัลมาอิดะฮ์ และสุเราะฮ์อัลฟัดหะจะให้ความหมายว่าหมายถึงพระหัตถ์ แต่ก็อธิบายว่าพระหัตถ์นั้นหมายถึง ความช่วยเหลือ พยานภาพและความโปรดปราน ซึ่งการให้ ความหมายและการอธิบายในลักษณะดังกล่าวนี้สอดคล้องกับการอธิบายอัลยัตของ เคาะลีฟ อัสซะฮาบิเราะฮ์

ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ให้ความหมายคำว่าอัลยัตตามถ้อยคำที่ปรากฏว่า หมายถึงพระหัตถ์ แต่ก็อธิบายไว้ในวงเล็บในบางอายะฮ์ว่าหมายถึงอำนาจ เช่นในสุเราะฮ์ฮอด

¹ สุเราะฮ์ฮายาฮ์ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 71

² สุเราะฮ์ฮอด ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 75

³ สุเราะฮ์ฮัจญ์ร ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 67

และสุเราะฮ์อัลฟัทหุ นอกจากนี้ในสุเราะฮ์ยาซีนแม้ว่าให้ความหมายว่าหมายถึงพระหัตถ์แต่ก็ อรรถาธิบายไว้ในวงเล็บว่าเป็นการอุปมาเพื่อให้เข้าใจได้ง่ายขึ้น เหมือนกับว่าแนวคิดของดิเรกก็ยัง ปฏิเสธที่จะให้ความหมายของคำว่าอัลยัดไปตามถ้อยคำที่ปรากฏ

สำหรับวินัย สะมะอุน ได้ให้ความหมายคำว่าอัลยัดในอายะฮ์คุณลักษณะทุก ๆ อายะฮ์ว่าหมายถึงอำนาจ มีเพียงอายะฮ์คุณลักษณะในสุเราะฮ์อัลมาอิดะฮ์เท่านั้นที่วินัยให้ความหมาย ไปตามถ้อยคำที่ปรากฏว่าหมายถึงพระหัตถ์ แต่ก็อรรถาธิบายว่าความเมตตาอันเปรียบดังพระหัตถ์ ของอัลลอฮ์ ﷻ หรือพระหัตถ์เปรียบดังความเมตตาของพระองค์

ในส่วนของสมาคมา นั้น ได้ให้ความหมายคำว่าอัลยัดในอายะฮ์คุณลักษณะไปตาม ถ้อยคำที่ปรากฏว่าหมายถึงพระหัตถ์ของอัลลอฮ์ ﷻ ซึ่งเป็นการให้ความหมายและการอรรถาธิบายไป ตามถ้อยคำที่ปรากฏนั้น สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟในการอรรถาธิบายความหมายคุณลักษณะ ษาศาตของอัลลอฮ์ ﷻ

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายคำว่าอัลยัดจาก 4 ผลงานแปล สรุปได้ว่า ส่วนและวินัยให้ความหมายคำว่าอัลยัดไปในทิศทางเดียวกันสอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์ ในขณะที่สมาคมาให้ความหมายคำว่าอัลยัดในทุก ๆ อายะฮ์ตามถ้อยคำที่ปรากฏ ซึ่ง แตกต่างจากผลงานแปลของส่วนและวินัยอย่างสิ้นเชิง แต่สำหรับดิเรกนั้นให้ความหมายคำว่า อัลยัดในบางอายะฮ์ว่าหมายถึงพระหัตถ์และในบางอายะฮ์หมายถึงอำนาจหรืออย่างน้อยที่สุดก็ อรรถาธิบายไว้ในวงเล็บว่าหมายถึงอำนาจ

5.2.4 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอัยน (العَيْن)

ตารางที่ 19 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอัยน

ลำดับ	อายาต ศิฟาต	ส่วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะอุน	สมาคมา
1	وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا ¹	และเจ้าจง สร้างสำเนาขึ้น ภายใต้ ความคุ้มครอง จาก มะลาอิกะฮ์ ของเรา	และจงสร้าง เรือต่อตา (โดยพลันตาม บัญชา)ของเรา	และเจ้าจงทำ เรือขึ้นเถิด ด้วยการ สงเคราะห์ของ เรา	และเจ้าจง สร้างเรือ ภายใต้สายตา ของเรา

¹ สุเราะฮ์ฮุุด ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 37

ลำดับ	อายาท ศิฟาต	ต่วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮุน	สมาคมฯ
2	¹ وَلِتُصْنَعَ عَلَيَّ عَيْنِي	และเพื่อให้เจ้า (มุซา)จะได้รับ การเอาใจใส่ ตรงตาม <u>ข้าที่</u> <u>มุ่งไว้</u>	และเพื่อเจ้า จะได้รับการ เลี้ยงดูอบรม ต่อ <u>สายตาของ</u> ฉัน(หมายถึง ตามความ ประสงค์และ การคุ้มครอง ของอัลลอฮ)	และเพื่อเจ้า จะได้ถูก ปรนนิบัติ(จาก ภรรยาของฟิร เอาน์)บนการ <u>ดูแล</u> ของเรา	เพื่อเจ้าจะ ได้รับการเลี้ยง ดูภายใต้ <u>สายตาของข้า</u>
3	² فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا	เพราะแท้จริง เจ้านั้นอยู่ใน <u>สายตาของเรา</u> เสมอ	เพราะแท้จริง เจ้าอยู่เบื้อง <u>สายตาของเรา</u> (คืออยู่ใน ความอารักขา และเอ็นดู ของอัลลอฮ)	เพราะแท้จริง เจ้านั้นอยู่ใน <u>อารักขาของ</u> เรา	เพราะแท้จริง เจ้านั้นอยู่ใน <u>เบื้องสายตา</u> ของเรา
4	³ بَحْرِي بِأَعْيُنِنَا	มันวิ่งไปในน้ำ ที่ <u>ทวม</u> นั้น โดย การ <u>ช่วยเหลือ</u> ของ เรา	มัน <u>ล่องต่อตา</u> <u>ของเรา</u> (คือเป็นการ เมตตา ของอัลลอฮ)	มันวิ่งไปโดย <u>การพิทักษ์</u> ของเรา	มัน (เรือ) ได้ แล่นไปด้วย <u>ดวงเนตร</u> ของ เรา

จากตารางที่ 19 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายคำว่าอัลอัยนจากผลงานแปล
ทั้ง 4 ผลงาน พบว่า

ต่วน สุวรรณศาสน์ ให้ความหมายคำว่าอัลอัยนด้วยความหมายเทียบเคียงในหลาย
ความหมายแตกต่างกันขึ้นอยู่กับบริบทของความหมายแต่ละอายะฮ์เช่น คำว่าอัลอัยนหมายถึง ความ

¹ สุเราะฮ์ฮุกฮา ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 39

² สุเราะฮ์ฮุกกุร ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 48

³ สุเราะฮ์อัลเกาะมัร ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 14

คุ้มครองจากมะลาอิกะฮ์ การช่วยเหลือ ซึ่งสอดคล้องกับการอธิบายความหมายของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์ นอกจากสุเราะฮ์อัลเกาะมัรที่ต่วนได้ให้ความหมายตามถ้อยคำที่ปรากฏว่าหมายถึง สายตา

ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ให้ความหมายคำว่าอัลอัยนตามถ้อยคำที่ปรากฏว่า หมายถึงสายตา แต่ก็อธิบายความหมายของสายตาไว้ในวงเล็บด้วยความหมายที่แตกต่างกันใน แต่ละอายะฮ์ว่าหมายถึง ความประสงค์ ความคุ้มครองและในความอารักขา ความเอ็นดูและความ เมตตา

เช่นเดียวกับวินัย สะมะฮุน ที่ได้ให้ความหมายคำว่าอัลอัยนต่างไปจากความหมายที่ ปรากฏ โดยสอดคล้องกับความหมายที่ต่วนได้ให้ไว้ว่า หมายถึง การสงเคราะห์ การดูแล การอารักขา และการพิทักษ์

สำหรับสมาคมฯ ได้ให้ความหมายคำว่าอัลอัยนตามถ้อยคำที่ปรากฏโดยไม่มีการ เปลี่ยนแปลงหรือให้ความหมายเทียบเคียง ซึ่งให้ความหมายคำว่าอัลอัยนหมายถึง พระเนตร สายตา ซึ่งเป็นความหมายที่สอดคล้องกับความหมายที่สะลัฟได้อธิบายไว้

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายคำว่าอัลอัยนจากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน สรุปได้ว่า ต่วนและวินัยให้ความหมายคำว่าอัลอัยนสอดคล้องตรงกัน ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของ เคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์ แม้ว่าในบางอายะฮ์ต่วนจะให้ความหมายตามถ้อยคำที่ปรากฏแต่ก็ใช้การ อธิบาย ขยายความตามแนวคิดของอัลอะชาอีเราะฮ์ ในขณะที่สมาคมฯ ยึดมั่นกับแนวคิดของ สะลัฟที่ให้ความหมายคุณลักษณะของอัลอัยน ตามถ้อยคำที่ปรากฏซึ่งแตกต่างจากการให้ ความหมายของต่วนและวินัยอย่างสิ้นเชิงเช่นกัน สำหรับดิเรกนั้นแม้ว่าถ่ายทอดความหมายของคำ ว่าอัลอัยนไปตามถ้อยคำ แต่ก็อธิบาย ขยายความความหมายของคำว่าอัลอัยนที่สอดคล้อง กับอัลอะชาอีเราะฮ์ด้วยเช่นกัน

5.2.5 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัศสาก (الساق)

ตารางที่ 20 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัศสาก

ลำดับ	อายาท ศิฟาท	ต่วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะมะฮุน	สมาคมา
	يَوْمٌ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ ¹	วันซึ่งถูกเปิด จากความ อูตสาหะของ ทุกคนด้วย ความทุกข์	วันซึ่งหน้าแข็ง จะถูกเลิก (หมายถึง ความวิบัติจะ ปรากฏหรือ ความจริงจะ ถูกตีแผ่)	วันที่มีแต่ ความวิฤติ	วันที่หน้าแข็ง จะถูกเลิกขึ้น

จากตารางที่ 20 เป็นการศึกษเปรียบเทียบความหมายคำว่าอัศสากที่เป็น
คุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ซึ่งปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอานเพียงอายะฮ์เดียวในสุเราะฮ์อัลเกาะลัมจาก
ทั้ง 4 ผลงานแปล พบว่า

ผู้แปลทั้ง 4 ผลงานได้ให้ความหมายคำว่าอัศสากที่แตกต่างกัน ต่วน สุวรรณศาสน์
ให้ความหมายว่าหมายถึง ความอูตสาหะ และวินัย สมะมะฮุนให้ความหมายว่าหมายถึง ความวิฤติ ซึ่ง
ผู้แปลทั้งสองเลือกให้ความหมายคำว่าอัศสากโดยใช้ความหมายเทียบเคียง ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์
และสมาคมา ให้ความหมายคำว่าอัศสากตามถ้อยคำที่ปรากฏว่าหมายถึง หน้าแข็ง สอดคล้องกับการ
อธิบายของสะลัฟ แต่อย่างไรก็ตามแม้ว่าดิเรกจะให้ความหมายอัศสากตามถ้อยคำที่ปรากฏ แต่ก็
อธิบายคุณลักษณะอัศสากไว้ในวงเล็บว่าหมายถึง ความวิบัติจะปรากฏหรือความจริงจะถูกตีแผ่
ซึ่งก็ถือว่าเป็นการอธิบายด้วยความหมายเทียบเคียงที่สอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ
อัลอะชาอีเราะฮ์เช่นกัน ซึ่งแตกต่างจากสมาคมา ที่ให้ความหมายอัศสากตามถ้อยคำที่ปรากฏ โดย
มิได้อธิบายและขยายความแต่อย่างใด

¹ สุเราะฮ์อัลเกาะลัม ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 42

5.2.6 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลกะลาม (الكلام)

ตารางที่ 21 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลกะลาม

ลำดับ	อายาท ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮุน	สมาคมา
1	وَلَا يَكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ¹	และอัลเลาะห์ จะไม่ตรัสแก่ พวกนั้นด้วยดี ในวันกิยามะฮฺ	และอัลลอฮฺจะ ไม่ตรัส (โดย อ่อนโยน) แก่ พวกเขาในวัน ฟื้นคืนชีพ	และอัลเลาะห์ ไม่ ทรงเจรจา กับพวกเขาใน วันชาติหน้า	และอัลลอฮฺจะ ไม่ทรงพูดแก่ พวกเขา ในวัน กิยามะฮฺ
2	وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ²	และอัลเลาะห์ ยังได้เปิดกำบัง กั้นให้มุซา สดับฟัง ความหมาย แห่งพระวาจา ที่มีอยู่แล้วใน พระองค์	และอัลลอฮฺได้ ตรัสแก่มุซา ด้วยการตรัส จริงๆ	และอัลเลาะห์ ได้ทรงตรัสกับ มุซาโดยตรง (ไม่ผ่านญิบรีล เป็นสื่อ)	และอัลลอฮฺได้ ตรัสแก่มุซา จริงๆ
3	حَتَّى يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ ³	จนกระทั่งเขา ได้สดับฟังพระ คำดำรัส แห่งอัลเลาะห์ คือคัมภีร์ อัลกุรอาน	เพื่อเขาจะได้ ยินพจนาน ของอัลลอฮฺ	จนกว่าเขาจะ ได้ยินพระคำ แห่งอัลเลาะห์	จนกว่าเขาจะ ได้ยินดำรัส ของอัลลอฮฺ
4	قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ ⁴	พระเจ้าผู้ทรง อภิบาลพวก ท่านได้ไองการ อะไรบ้าง	อะไรนะ ที่ พระเจ้าผู้อภิบาล ของพวกท่าน ได้ตรัส	อะไรบ้างที่ องค์อภิบาล ของพวกท่าน ได้รับสั่ง	พระเจ้าของ พวกท่านได้ ตรัสอะไรหรือ

¹ สูเราะฮฺอัลบะเกาะเราะฮฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 174² สูเราะฮฺอันนิสาฮฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 164³ สูเราะฮฺอัตเตาบะฮฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 6⁴ สูเราะฮฺสะบะฮฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 23

จากตารางที่ 21 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายอัลกะลามที่เป็นคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ จากทั้ง 4 ผลงานแปล พบว่า

ผู้แปลได้ให้ความหมายอัลกะลามไปตามถ้อยคำที่ปรากฏ เนื่องจากแนวคิดของสะลัฟและเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ ต่างก็ยอมรับและยืนยันว่าอัลกะลามเป็นคุณลักษณะชาติของอัลลอฮฺ ﷻ ดังนั้นผู้แปลทั้ง 4 ผลงานจึงให้ความหมายที่ตรงกันแต่ใช้ถ้อยคำที่แตกต่างกันด้วยคำที่เป็นคำสามัญชนและคำราชาศัพท์

แต่อย่างไรก็ตาม ในสุเราะฮฺอันนิสาอ์ ดิเรกและสมาคมา ให้ความหมายยืนยันว่าอัลลอฮฺ ﷻ นั้นตรัสกับนบีมุซาจริง ๆ เป็นการยืนยันว่าเสียงที่นบีมุซาได้ยินได้ฟังนั้นเป็นเสียงจากพระดำรัสของอัลลอฮฺ ﷻ ตรัสกับมุซาโดยตรง นอกจากนี้วินัย สะมะฮฺอน ก็ยังได้ยืนยันเช่นกันว่าอัลลอฮฺ ﷻ ตรัสกับนบีมุซาโดยตรงโดยไม่ผ่านญิบรีล ในขณะที่ตัวน สุวรรณศาสน์ นั้นพยายามอธิบายว่าเสียงที่นบีมุซาได้ยินได้ฟังนั้นเป็นเพียงความหมายของพระดำรัสของอัลลอฮฺ ﷻ เท่านั้น ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ ที่มีแนวคิดว่า คำรัสของพระองค์นั้นปราศจากพยัญชนะและเสียง ซึ่งทั้งพยัญชนะและเสียงนั้นมีตำแหน่งของคำที่อยู่ก่อนและหลัง สำหรับคำรัสของพระองค์ต้องปราศจากสิ่งดังกล่าว เนื่องจากทั้งพยัญชนะและเสียงเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นใหม่

5.2.7 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิสติวาอ์ “الاستواء”

ตารางที่ 22 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิสติวาอ์

ลำดับ	อายาต ศิฟาต	ตัวน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮฺอน	สมาคมา
1	ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ¹	- ต่อแต่นั้น พระองค์ได้ ทรงอำนาจ ปกครองอยู่ เหนืออัลอ์รซ คือฟ้าชั้นที่เก้า พระองค์ได้ ทรง ดำเนินการ	- แล้วพระองค์ ทรงมั่นอยู่บน บัลลังก์	- จากนั้น พระองค์ทรง ใช้อำนาจการ ปกครอง(สรรพสิ่ง) เหนือบัลลังก์ - หลังจากนั้น พระองค์ทรง ใช้อำนาจ	แล้วทรงสถิต อยู่บนบัลลังก์

¹ สุเราะฮฺอัลอะอรอฟ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 54 , สุเราะฮฺยูนุส ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 3 , สุเราะฮฺฮ์เราะด ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 2 , สุเราะฮฺฮัจญ์ญะฮฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 4 และสุเราะฮฺอัลอะฮ์ดีด อายะฮฺที่ 4

ลำดับ	อายาท ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสนา	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮะฮุน	สมาคมา
		บริหารเป็นไป ตามที่ทรงมุ่ง ประสงค์ - ครั้นแล้ว พระองค์ก็ทรง <u>เถลิงอำนาจ</u> <u>ปกครอง</u> ณ ฮัรซ คือฟ้าชั้น เก้า) - ทั้งพระองค์ ยังทรง <u>อำนาจ</u> <u>ปกครองอยู่</u> ณ ฮัรซ คือฟ้าชั้น เก้า) - หลังจากนั้น พระองค์ทรง <u>มุ่งเหนือ</u> บัลลังก์ - หลังจากนั้น พระองค์ทรง <u>มุ่งปกครอง</u> สรรพสิ่งทั้ง ปวงเหนือ บัลลังก์		เหนือบัลลังก์ - หลังจากนั้น พระองค์ทรง <u>อำนาจเหนือ</u> บัลลังก์ (ทรง บริหารโลก ทั้งมวล) - หลังจากนั้น พระองค์ทรง <u>สถิตบน</u> บัลลังก์ (หมายถึงทรง อำนาจ ปกครอง) - หลังจากนั้น <u>ทรงสถิตเหนือ</u> บัลลังก์	
2	الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ¹	องค์ทรงยัง ด้วยความ ปราณีซึ่ง	พระเจ้าทรง กรุณาปราณี <u>ทรงอยู่บน</u>	องค์พระเจ้าทรง เมตตา <u>ทรงอำนาจ</u>	ผู้ทรงกรุณา ปราณี ทรง <u>สถิตอยู่บน</u>

¹ สุเราะฮ์ฮุกฮา อายะฮ์ที่ 5

ลำดับ	อายาท ศิฟาต	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะมะอุน	สมาคมา
		ปกครอง อัลฮ์รซ	บัลลังก์อัน มั่นคง	ปกครองเหนือ บัลลังก์	บัลลังก์
3	ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمٰنِ ¹	หลังจากนั้น พระองค์ทรง มั่งสร้างและ ปกครองฟ้า ชั้นที่เก้าซึ่งมี นามว่าอะรือซ	แล้วพระองค์ ทรงมั่นอยู่บน บัลลังก์(พระ อำนาจ)พระผู้ ทรงกรุณา ปราณี	หลังจากนั้น ทรงสถิตบน บัลลังก์(แห่ง อำนาจ) ทรงเมตตาอย่างยิ่ง	แล้วพระองค์ ทรงสถิตอยู่ บนบัลลังก์ พระผู้ทรง กรุณาปราณี

จากตารางที่ 22 เป็นการศึกษเปรียบเทียบความหมายคำว่าอิสตะวาสำหรับ
อัลลอฮฺ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า

ส่วน สุวรรณศาสตร์ ให้ความหมายคำว่าอิสตะวาหรืออัลอิสติวาคืออิสเตลาหรือ
อัลอิสตีลาห์ หมายถึงอำนาจครอบครอง ปกครอง และในบางอายะฮ์หมายถึงการมั่งสู่ ซึ่งสอดคล้อง
กับการอธิบายของเคาะลัฟ อัลอะซาฮีเราะฮฺ เช่นเดียวกับวินัย สมะมะอุน ที่ให้ความหมาย คำว่า
อิสตะวาหมายถึงอัลอิสตีลาห์โดยให้ความหมายว่า ใช้อำนาจปกครอง ใช้อำนาจเหนือบัลลังก์ ใช้
อำนาจปกครองเหนือบัลลังก์ ซึ่งล้วนเป็นความหมายเทียบเคียง มีเพียงอายะฮ์เดียวที่วินัยให้
ความหมายคำว่าอิสตะวาหมายถึงการสถิตบนบัลลังก์ซึ่งเป็นความหมายตามถ้อยคำที่ปรากฏ แต่วินัย
ก็ยังคงใช้แนวทางการอธิบายความหมายของการสถิตไว้ในวงเล็บว่าหมายถึง ทรงอำนาจปกครอง
ซึ่งเป็นการอธิบายอิสตะวาที่สอดคล้องกับความหมายของอายะฮ์อื่นๆ ที่วินัยได้ให้ไว้ก่อนหน้านี้
นอกจากในสุเราะฮ์อัลฮะดีด อายะฮ์ที่ 4 เท่านั้นที่วินัยให้ความหมายอิสตะวาตามถ้อยคำที่ปรากฏโดย
ไม่มีการอธิบายแต่อย่างใด

ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ให้ความหมายอายะฮ์อิสตะวาในทุก ๆ อายะฮ์ว่า
หมายถึง พระองค์ทรงมั่นอยู่บนบัลลังก์ นอกจากสุเราะฮ์อัลฟุรกอน อายะฮ์ที่ 59 ที่ดิเรกให้
ความหมายเทียบเคียง เช่นเดียวกับสมาคมา ที่ให้ความหมายคำว่าอิสตะวาตามถ้อยคำที่ปรากฏในทุก
ๆ อายะฮ์ว่าหมายถึงพระองค์ทรงสถิตอยู่บนบัลลังก์

ดังนั้น จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายคำว่าอิสตะวาจากผลงานแปลทั้ง 4
ผลงาน สรุปได้ว่า ส่วนและวินัย ให้ความหมายเทียบเคียงกับคุณลักษณะอิสตะวาสอดคล้องกับแนวคิด
ของเคาะลัฟ อัลอะซาฮีเราะฮฺ ซึ่งหมายความว่าทั้งส่วนและวินัยนั้นหลีกเลี่ยงที่จะให้ความหมายคำว่า

¹ สุเราะฮ์อัลฟุรกอน ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 59

อิสตะวาตามถ้อยคำที่ปรากฏ อีกทั้งเป็นการปฏิเสธที่จะยืนยันว่าการอิสตะวานั้นเป็นการอิสตะวาจริง ๆ หากแต่เป็นเพียงการอุปมา อุปมัยว่าการอิสตะวา คืออำนาจการปกครองและการครอบครอง ในขณะที่ดิเรกและสมาคมฯ ยืนยันคุณลักษณะอัลอิสติวาอ์ว่าเป็นการอิสติวาอ์จริง ๆ มิใช่การอุปมา อุปมัยแต่อย่างใด หากแต่เป็นการอิสติวาอ์ที่เหมาะสมและคู่ควรกับความยิ่งใหญ่ของ อัลลอฮฺ ﷻ ซึ่งเป็นแนวคิดความเชื่อที่สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟ

แต่อย่างไรก็ตาม แม้ว่าดิเรกจะให้ความหมายคำว่าอิสตะวาหมายถึง พระองค์ทรง มั่นบนบัลลังก์ในทุก ๆ อายะฮฺ แต่ในสุเราะฮฺอัลฟุรกอนดิเรกใช้แนวทางการอธิบายการมั่นอยู่บน บัลลังก์ของพระองค์ไว้ในวนงเล็บว่าหมายถึง พระอำนาจ ซึ่งเป็นการอธิบายความหมายที่ สอดคล้องกับเคาะลัฟ อัลอะซาอีเราะฮฺ

5.2.8 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิตยาน(الأيان)

และอัลมะญีฮ์ (المجيب)

ตารางที่ 23 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิตยานและอัลมะญีฮ์

ลำดับ	อายต ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮุน	สมาคมฯ
1	هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْعَمَامِ وَالْمَلَائِكَةِ ¹	พวกนั้นหาได้ อยู่รอคอยอัน ใดไม่นอกจาก จะคอยการ ลงโทษของ อัลเลาะห์ มา ในร่มเงาเมฆ และคอย มลาอิกะห์	พวกเขา(ผู้ ปฏิเสธ หลักธรรม) ไม่ได้คอย (สิ่งใด)เว้นแต่ ว่าอัลลอฮฺ และมลาอิกะฮ์ ทรงมายังพวก เขาในเงาของ เมฆ	พวกเขาไม่รอ คอย(สิ่งใด ทั้งสิ้น) นอกจาก(รอ คอยการ ลงโทษซึ่ง) อัลเลาะห์ทรง ประทานแก่ พวกเขาในร่ม เงาของเมฆ และ(รอคอย การลงโทษที่ นำมาโดย) มลาอิกะฮ์	และพวกเขา มิได้คอยอะไร นอกจากการ ที่อัลลอฮฺและ มลาอิกะฮ์ของ พระองค์จะ มายังพวกเขา ในร่มเงาจาก เมฆ

¹ สุเราะฮฺอัลบะเกาะเราะฮฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 210

ลำดับ	อายาท ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะออน	สมาคมฯ
2	<p>هل يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِي رَبُّكَ¹</p>	<p>พวกเหล่านั้น ที่หาว่าบรรดา โองการของ เราเป็นถ้อยคำ เท็จหาได้ร้อ คอยอันใดไม่ นอกจากจะมี เหล่า มลาอิกะห์ มายังพวก เหล่านั้นเพื่อ ปิดซีฟไป หรือ จะมีการลง ทัณฑ์จากองค์ พระผู้อภิบาล ของเจ้ามาถึง</p>	<p>พวกเขาไม่ได้ คอยอันใด นอกจาก มลาอิกะฮ มายังพวกเขา หรือพระผู้ อภิบาลของ สู่เจ้ามา</p>	<p>พวกเขาหาได้ รอคอยสิ่งใด ไม่นอกจาก (รอคอย) มลาอิกะฮซึ่ง จะมาหาพวก เขา (เพื่อปลิด ชีวิตพวกเขา) หรือ(รอคอย การลงโทษ แห่ง) องค์ อภิบาลของ เจ้าจะมาหา</p>	<p>พวกเขามีได้ รอคอยอะไร นอกจากการ ที่มลาอิกะฮจะ มายังพวกเขา² หรือการที่พระ เจ้าของเจ้าจะ มา³</p>
3	<p>وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا⁴</p>	<p>และการงาน ของพระผู้ทรง อภิบาลของ เจ้าก็โดย มลาอิกะห์มา เป็นแถวๆ</p>	<p>และพระผู้ อภิบาลของ เจ้าเสด็จมา ทั้งมลาอิกะฮ ด้วยเป็นแถวๆ</p>	<p>และองค์ อภิบาลของ เจ้าก็มาพร้อม ด้วย มลาอิกะฮ เป็นแถวๆ</p>	<p>และพระ เจ้าของเจ้า เสด็จมาพร้อม ทั้งมลาอิกะฮ ด้วยเป็นแถวๆ</p>

จากตารางที่ 23 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิตยาน และอัลมะญี้อ์สำหรับอัลลอฮฺ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า

¹ สุเราะฮ์อัลอันอาม ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 158

² คือมาลงโทษพวกเขาโดยเอาวิญญาณของพวกเขา ทั้งนี้ด้วยบัญชาของอัลลอฮ์

³ หมายถึงการมาของพระองค์เพื่อตัดสินมนุษย์ในวันกิยามะฮ์ ดังที่พระองค์ตรัสไว้ในสุเราะฮ์อัลฟัจญ์ร อายะฮ์ที่ 22

⁴ สุเราะฮ์อัลฟัจญ์ร อายะฮ์ที่ 22

ต่วน สุวรรณศาสน์ และวินัย สมะมะอุณ ปฏิเสธคุณลักษณะอัลอิตยานและอัลมะญีฮ์ สำหรับอัลลอส ﷺ จึงปฏิเสธที่จะให้ความหมายคำว่าอัลอิตยานและอัลมะญีฮ์ตามถ้อยคำที่ปรากฏว่า หมายถึงการเสด็จมาของอัลลอส ﷺ ดังนั้นจึงอาศัยความหมายเทียบเคียงกับคำว่าอัลอิตยาน โดยให้ความหมายคำว่าอิตยานคือการลงโทษ การลงทัณฑ์ของอัลลอส ﷺ ซึ่งสอดคล้องกับการอธิบายความหมายอัลอิตยานและอัลมะญีฮ์ของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ เนื่องจากเคาะลัฟปฏิเสธการมีอยู่ของอัลลอส ﷺ โดยกำหนดทิศทาง และสถานที่ ซึ่งเมื่อยอมรับว่าพระองค์ทรงมีทิศทางที่อยู่ก็ย่อมเป็นการยอมรับว่าพระองค์ต้องการสถานที่อยู่ ซึ่งก็เท่ากับว่าพระองค์ต้องอาศัยสถานที่อยู่ ซึ่งเป็นคุณลักษณะของสิ่งที่ถูกบังเกิดขึ้นใหม่ แต่อย่างไรก็ตามในสุเราะฮฺอัลฟัจญ์รุ วินัยได้ให้ความหมายว่าองค์ภบาลมาพร้อมกับมะลาอิกะฮฺ ซึ่งเป็นความหมายที่สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟ ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ และสมาคมาฯ ถ้ายทอดความหมายอัลอิตยานและอัลมะญีฮ์ตามถ้อยคำที่ปรากฏว่า หมายถึงการเสด็จมาของอัลลอส ﷺ

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิตยานและอัลมะญีฮ์ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน สรุปได้ว่า ต่วนและวินัย ให้ความหมายคำว่าอัลอิตยานและอัลมะญีฮ์คือการลงโทษ การลงทัณฑ์ของอัลลอส ﷺ ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ เนื่องจากอัลอิตยานและอัลมะญีฮ์นั้นเป็นการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้ายจากสถานที่หนึ่งไปยังอีกสถานที่หนึ่งซึ่งเป็นลักษณะของสิ่งที่ถูกบังเกิดขึ้นใหม่ ในขณะที่ดิเรกและสมาคมาฯ ให้ความหมายอัลอิตยานและอัลมะญีฮ์สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟ เนื่องจากเป็นความหมายที่ตรงกับถ้อยคำที่ถูกระบุไว้ในคัมภีร์อัลกุรอานและปรากฏในคำสอนของนบีมุฮัมมัด ﷺ

5.2.9 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอินดียะฮฺ (العندية)

ตารางที่ 24 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอินดียะฮฺ

ลำดับ	อายัต ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮุน	สมาคมา
1	لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ ¹	สำหรับบรรดา มุอฺมินผู้มี ความสัจ จากการกุฟร์ นั้นยอมได้รับ จากองค์พระผู้ อภิบาลแห่ง พวกเขาเป็น สรวงสวรรค์	สำหรับบรรดา ผู้สำรวมตน จากความชั่ว นั้น ณ พระผู้ อภิบาลของ เขาทั้งหลาย	สำหรับบรรดา ผู้ยำเกรงนั้น ณ องค์ อภิบาลของ พวกเขา มี สวรรค์ต่างๆ	คือบรรดาผู้ที่ ยำเกรงนั้น ณ พระผู้เป็น เจ้าของพวก เขา พวกเขา จะได้รับ บรรดาสวน สวรรค์
2	بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ ²	แต่ที่จริงพวก นั้นยังมีชีวิต อยู่ด้วยการ ตัดสินขององค์ พระผู้อภิบาล แห่งพวกนั้น	มิได้ เขา ทั้งหลายยัง เป็น(มีชีวิตที่ สูงส่ง)อยู่ ณ พระผู้อภิบาล ของพวกเขา (อย่างใกล้ชิด)	ความจริงพวก เขายังมีชีวิต อยู่ ณ องค์ อภิบาลของ พวกเขา	มิได้พวกเขา ยังมีชีวิตอยู่ ณ พระเจ้าของ พวกเขา
3	إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ ³	แท้จริงบรรดา มลาอิกะห์ผู้ซึ่ง อยู่ใกล้อัลฮ์รอซ แห่งอัล เลาะห์ องค์ พระผู้อภิบาล ของเจ้านั้น	แท้จริงบรรดา ผู้สนิทต่อพระ ผู้อภิบาลของ เจ้า(เช่น บรรดามลาอ ิกะฮ์)นั้น	แท้จริงบรรดา (มลาอิกะฮ์)ที่ อยู่กับองค์ อภิบาลของ เจ้านั้น	แท้จริงบรรดา ผู้ที่อยู่ที่พระ เจ้าของเจ้านั้น

¹ สุเราะฮฺอะลอะอิมรอน ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 15² สุเราะฮฺอะลอะอิมรอน ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 169³ สุเราะฮฺอัลอะอฺรอฟ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 206

จากตารางที่ 24 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายอัลอินดียะฮฺของอัลลอฮฺ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า

ตัวน สุวรรณศาสน์ พยายามที่จะไม่ใช้ความหมายโดยตรงกับอัลอินดียะฮฺ แต่เลือกที่จะให้ความหมายโดยนัยหรือความหมายเทียบเคียงว่า “พวกนั้นยังมีชีวิตอยู่ด้วยองค์พระผู้อภิบาลแห่งพวกนั้น” และอรรถาธิบายว่า “อยู่ด้วยการตัดสิน” ซึ่งก็สอดคล้องกับแนวคิดเคาะลัฟ อัลอะซาฮีเราะฮฺ ที่ปฏิเสธคุณลักษณะอัลอินดียะฮฺสำหรับอัลลอฮฺ ﷻ เนื่องจากการยืนยันคุณลักษณะอัลอินดียะฮฺคือการยืนยันสถานที่ที่อยู่ของอัลลอฮฺ ﷻ อย่างไรก็ตาม เมื่อพิจารณาจากความหมายและข้อความที่อรรถาธิบายแล้วยังขาดความเข้าใจที่ชัดเจนว่า อยู่ด้วยการตัดสินขององค์อภิบาลนั้นหมายถึงอะไร

ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ วินัย สะมะฮุน และสมาคมฯ ให้ความหมายอินดียะฮฺด้วยความหมายโดยตรงตามถ้อยคำที่ปรากฏว่า “พวกเขามีชีวิตอยู่ ณ องค์อภิบาล” สำหรับพยัญชนะ “ณ” เป็นคำที่บ่งบอกถึงเวลาหรือสถานที่ว่าตรงนั้น ตรงนี้ ดังนั้นจากความหมายที่ผู้แปลทั้ง 3 ผลงาน ได้ให้ไว้บ่งบอกถึงการยอมรับว่าอัลอินดียะฮฺนั้นเป็นคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ เนื่องจากถ้อยคำดังกล่าวได้ถูกระบุไว้ในอัลกุรอาน หากแต่หมายถึงอินดียะฮฺ เฟากียะฮฺ คือ ณ สถานที่ที่อยู่เหนือ และมีได้หมายถึงอินดียะฮฺในความหมายที่หมายถึงตำแหน่งหรือความใกล้ชิด

5.2.10 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมะอียะฮฺ (المعية)

ตารางที่ 25 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมะอียะฮฺ

ลำดับ	อายต ศิพาท	ตัวน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮุน	สมาคมฯ
1	إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا ¹	แท้จริง อัลเลาะห์นั้น ทรงให้ความ ช่วยเหลือและ ความปรานีอยู่ ฝ่ายบรรดาชน ผู้เกรงกลัว	แท้จริงอัลลอฮฺ ทรงอยู่กับผู้ สำรวมตนจาก ความชั่ว	แท้จริง อัลเลาะห์ ทรง อยู่กับฝ่ายที่มี ความยำเกรง	แท้จริงอัลลอฮฺ ทรงอยู่ร่วมกับ บรรดาผู้ยำ เกรง
2	لَا تَخَافَا عِائِنِي مَعَكُمْ ² أَسْمِعْ وَأَرَى	เจ้าทั้งสองอย่า กลัวแท้จริง ความรู้ของข้า	เจ้าทั้งสองจง อย่ากลัว แท้จริงฉันอยู่	เจ้าทั้งสองอย่า กลัวไปเลย เพราะอันที่	เจ้าทั้งสองอย่า กลัวแท้จริงข้า อยู่กับเจ้าทั้ง

¹ สุเราะฮฺอันนะหฺล อายะฮฺที่ 128

² สุเราะฮฺฏอฮา อายะฮฺที่ 46

ลำดับ	อายาท ศิฟาท	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ติเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะมะอุน	สมาคมา
		<u>อยู่ร่วมกับเจ้า ทั้งสอง</u>	<u>กับเจ้าทั้งสอง</u>	จริงซ้ำพร้อม(<u>ที่จะ</u> ช่วยเหลือ)เจ้า ทั้งสองอยู่แล้ว	<u>สอง</u>
3	وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ ¹	และพระองค์ <u>ทรงรอบรู้และ</u> <u>พร้อมที่จะให้</u> <u>การสงเคราะห์</u> กับพวกเจ้า ไม่ ว่าเจ้าจะอยู่ ณ หนใดก็ตาม	<u>พระองค์ทรง</u> <u>อยู่กับเจ้าไม่</u> <u>ว่าสูเจ้าอยู่หน</u> ใด	และพระองค์ <u>ทรงพร้อมกับ</u> <u>พวกเจ้าไม่ว่า</u> พวกเจ้าจะอยู่ ที่ไหนก็ตาม	และพระองค์ <u>ทรงอยู่กับ</u> <u>พวกเจ้าไม่ว่า</u> พวกเจ้าจะอยู่ ณ หนใดก็ตาม

จากตารางที่ 25 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมะอียะฮฺของอัลลอฮฺ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า

ส่วน สุวรรณศาสตร์ ให้ความหมายอัลมะอียะฮฺสำหรับอัลลอฮฺ ﷻ ด้ว้ความหมายเทียบเคียงว่าหมายถึง ความช่วยเหลือ การสงเคราะห์ ความปรานีของพระองค์อยู่กับชนผู้เกรงกลัว และความรอบรู้ของพระองค์นั้นจะอยู่กับบ่าวของพระองค์ไม่ว่าพวกเขาจะอยู่ ณ หนใดก็ตาม ในขณะที่ติเรก กุลสิริสวัสดิ์ วินัย สมะมะอุน และสมาคมา ให้ความหมายอัลมะอียะฮฺตามถ้อยคำที่ปรากฏ โดยที่ผู้แปลทั้ง 3 คน ใช้ถ้อยคำที่ใกล้เคียงกัน แต่มีความหมายเดียวกันเช่น อยู่กับ พร้อมกับ อยู่ร่วมกับ แต่อย่างไรก็ตามในสุเราะฮฺอัลนะหฺล อายะฮฺที่ 128 วินัยให้ความหมายเทียบเคียงกับอัลมะอียะฮฺโดยการอธิบายไว้ในวงเล็บว่า ซ้ำพร้อมกับเจ้าทั้งสองนั้น คือพร้อมที่จะช่วยเหลือ

จากการวิเคราะห์ความหมายอัลมะอียะฮฺจากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน สรุปได้ว่า ส่วนและวินัยให้ความหมายอัลมะอียะฮฺที่สอดคล้องกับการอธิบายของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺว่าสิ่งที่อยู่ร่วมหรืออยู่กับบ่าวของพระองค์นั้นหมายถึงความรอบรู้ของอัลลอฮฺ ﷻ ความช่วยเหลือ และการสงเคราะห์ของพระองค์ต่อบ่าวของพระองค์ ซึ่งก็สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟบางส่วนที่อธิบายอัลมะอียะฮฺว่าเป็นการอุปมา อุปไมยถึงความรอบรู้ การได้ยิน การมองเห็น และความสามารถ ในขณะที่ติเรกและสมาคมา ให้ความหมายคำว่าอัลมะอียะฮฺตามถ้อยคำที่ปรากฏโดย

¹ สุเราะฮฺอัลอะฮฺซัด ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 4

ไม่ธรรมดาธิบาย ขยายความว่าการอยู่ร่วมกันนั้นหมายถึงสิ่งใด ซึ่งเป็นความหมายที่สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟอีกบางส่วน โดยเฉพาะอิบนุ ตัยมียะฮฺที่ยืนยันว่าการอยู่ร่วมของอัลลอฮฺﷻ นั้นเป็นการอยู่ร่วมจริงๆ แต่การอยู่ร่วมของพระองค์มิใช่ลักษณะของการอยู่ร่วมกันระหว่างมนุษย์กับมนุษย์หรือกับสิ่งถูกสร้างอื่นๆ ในสถานที่เดียวกัน เนื่องจากพระองค์ทรงอิสรตัวเหนือบัลลังก์ของพระองค์ที่อยู่เหนือทุกสรรพสิ่ง อิบนุ ตัยมียะฮฺได้ยกตัวอย่างเปรียบเทียบให้เข้าใจว่า เช่นเดียวกับดวงจันทร์ที่อยู่บนฟากฟ้า เราสามารถมองเห็นได้ไม่ว่าเราจะเดินทางไปยังสถานที่ใดในยามค่ำคืน¹

5.2.11 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลฟาเกียฮฺ (الفوقية)

ตารางที่ 26 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลฟาเกียฮฺ

ลำดับ	อายัต ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสน์	ติเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮฺ	สมาคมฯ
1	وَهُوَ الظَّاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ²	ແທລະວ່າ พระองค์นั้น คือองค์ทรง มหิทธิพลอยู่ เหนือเหล่าข้า พระองค์	ແລະพระองค์ เป็นผู้ทรงพิชิต เหนือปวงบ่าว ของพระองค์	ແລະพระองค์ ทรงเป็นผู้ทรง มหิทธานุภาพ อยู่เหนือข้า ทาสของ พระองค์	ແລະพระองค์ คือผู้ทรงชนะ เหนือปวงบ่าว ของพระองค์
2	يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ³	ໂດຍຍໍາເກຣງ ອັລລອຮ ອົງ ຮັກຮຸ້ນຮັກຮຸ້ນ ຮັກຮຸ້ນຮັກຮຸ້ນ ສູງສຸດຢູ່ເໜືອ ພວກເຂົາ	ພວກເຂົາກັບ ຮັກຮຸ້ນຮັກຮຸ້ນ ຂອງພວກເຂົາ ຮັກຮຸ້ນຮັກຮຸ້ນ (ຮັກຮຸ້ນຮັກຮຸ້ນ) ເໜືອພວກເຂົາ	ພວກເຂົາເກຣງ ກັບອົງ ອົງຮັກຮຸ້ນຂອງ ພວກເຂົາ ຮັກຮຸ້ນຮັກຮຸ້ນ ຮັກຮຸ້ນຮັກຮຸ້ນ ພວກເຂົາ	ພວກເຂົາຈະ ກັບຮັກຮຸ້ນ ເຈົ້າຂອງພວກ ເຂົາຮັກຮຸ້ນ ຮັກຮຸ້ນຮັກຮຸ້ນ ພວກເຈົ້າ

จากตารางที่ 26 เป็นการศึกษาค้นคว้าเปรียบเทียบความหมายของอัลฟาเกียฮฺจากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า

ผู้ถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานทั้ง 4 ผลงานให้ความหมายอัลฟาเกียฮฺว่า หมายถึง “อยู่เหนือ” ซึ่งเป็นการให้ความหมายโดยตรงตามถ้อยคำที่ปรากฏและมีได้บรรดาธิบายคำว่า

¹ ดูหน้า 343-344

² สุเราะฮฺอัลอันอาม ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 18 และ 61

³ สุเราะฮฺอันนะหฺล ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 50

อยู่เหนือนั้นหมายถึงลักษณะใด หากอธิบายว่าพระองค์อัลลอฮ์ ﷻ ทรงอยู่สูงเหนือบัลลังก์และสรรพสิ่งต่าง ๆ ก็จะสอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟ อย่างไรก็ตามสำหรับความหมายที่ผู้ถ่ายทอดทั้ง 4 ผลงาน ได้ให้ไว้ที่พบ ว่า ส่วนและวินัยจะเลือกนำถ้อยคำภาษาไทยมาใช้ที่เหมือนและตรงกัน เช่นเดียวกับดิเรกและสมาคมาก็เลือกนำถ้อยคำที่ให้ความหมายที่คล้ายคลึงกันเช่นกัน

5.2.12 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอูลูว (العلو)

ตารางที่ 27 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอูลูว

ลำดับ	อายาต ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะอุน	สมาคมา
	تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ¹	มลาอิกะฮ์และ ญิบรีล <u>ขึ้นทาง</u> <u>นั้นเพื่อรอรับ</u> <u>พระบัญชา</u> <u>จากเบื้องฟ้า</u> ในวันหนึ่งแห่ง การลงโทษซึ่ง ระยะทางของ มันห้าหมื่นปี	มลาอิกะฮ์ และอรรูห ^{ขึ้น} <u>สูงไปสู่</u> <u>พระองค์ในวัน</u> <u>หนึ่งซึ่ง</u> กำหนดของ มันได้ห้าหมื่น ปี	ซึ่งมลาอิกะฮ์ และญาณ บริสุทธิ์(ญิบ รีล) <u>จะขึ้นไปสู่</u> <u>พระองค์ในวัน</u> หนึ่ง(คือวัน กียามะฮ์)ซึ่ง ระยะทางของ มันใน ความรู้สึกรู้สึกของ พวกเนรคุณมี ถึงห้าหมื่นปี	มลาอิกะฮ์ และอรรูห(ญิบ รีล) <u>จะขึ้นไป</u> <u>หาพระองค์ใน</u> วันหนึ่งซึ่ง กำหนดของ มันเท่ากับห้า หมื่นปี

จากตารางที่ 27 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายอัลอูลูวสำหรับอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน ผู้วิจัยพบว่า ส่วน สุวรรณศาสน์ ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ วินัย สะมะอุน และสมาคมา ต่างให้ความหมายอัลอูลูวของอัลลอฮ์ ﷻ ว่าหมายถึง พระองค์อัลลอฮ์ ﷻ นั้นทรงอยู่เบื้องสูง เนื่องจากผู้แปลของทุก ๆ ผลงานต่างให้ความหมายว่า ญิบรีลนั้นจะขึ้นไปสู่พระองค์ซึ่งมีระยะทางถึงห้าหมื่นปี จากความหมายที่ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน ได้ให้ไว้เท่ากับว่ายืนยันว่าพระองค์ทรงอยู่บนฟากฟ้าเบื้องสูง ซึ่งเป็นความหมายที่เป็นความเชื่อที่สอดคล้องกับแนวคิดของอูละมาอ์สะลัฟ โดยเฉพาะอับดุลอะซฮะบ และมาลิกที่กล่าวถึงอัลอูลูวของอัลลอฮ์ ﷻ ไว้ว่า อัลลอฮ์ ﷻ นั้นทรงอยู่บน

¹ สุเราะฮ์อัลมะอาริจญ์ อายะฮ์ที่ 4

พากฟ้าและความรู้ของพระองค์นั้นอยู่ทุกหนทุกแห่ง ผู้ใดไม่เชื่อหรือปฏิเสธว่าอัลลอฮ์ ﷻ อยู่บนพากฟ้า แน่نونเขาเป็นผู้ปฏิเสธ

อย่างไรก็ตาม ความหมายที่ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน ได้ให้ไว้เป็นความเชื่อที่แตกต่างจากแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์อย่างสิ้นเชิงที่เชื่อว่าอัลลอฮ์ ﷻ นั้นมิได้อยู่ในสถานที่ใดสถานที่หนึ่ง หรือทิศใดทิศหนึ่ง แต่พระองค์จะอยู่ในทุก ๆ สถานที่ ทั้งนี้หากพระองค์อยู่ในสถานที่ใดสถานที่หนึ่ง เท่ากับเป็นการยอมรับว่าพระองค์ทรงอยู่ในทิศใดทิศหนึ่งจาก 6 ทิศ ซึ่งเป็นคุณลักษณะของสิ่งที่เกิดขึ้นใหม่ ดังนั้นเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์จึงปฏิเสธว่าอัลลอฮ์มิใช่คุณลักษณะของอัลลอฮ์

5.2.13 ศึกษาเปรียบเทียบคุณลักษณะอัลมะฮับบะฮ์ (المحبة) และอัลกะรอฮียะฮ์

(الكراهية)

ตารางที่ 28 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมะฮับบะฮ์และอัลกะรอฮียะฮ์

ลำดับ	อายต ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮุน	สมาคมฯ
1	فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ¹	แน่อนอน พระองค์จะ ทรงลงโทษ พวกกาฟิรนั้น	แท้จริงอัลลอฮ์ มิทรงรักผู้ ปฏิเสธ (เพราะมันคือ ด้านและ สับปรับ)	แท้จริง อัลละฮะฮ์ ไม่ ทรงรักบรรดา ผู้เนรคุณ	แท้จริงอัลลอฮ์ นั้นไม่ทรงชอบ ผู้ปฏิเสธ ศรัทธา ทั้งหลาย
2	إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ²	แท้จริง อัลละฮะฮ์นั้น ทรงโปรดต่อผู้ ยำเกรง	แท้จริงอัลลอฮ์ ทรงรัก(เมตตา)ผู้ สำรวมตนจาก ความชั่ว	เพราะแท้จริง อัลละฮะฮ์ทรง รักบรรดาผู้ยำ เกรง	แท้จริงอัลลอฮ์ นั้นทรงชอบผู้ ที่ยำเกรง ทั้งหลาย
3	إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ ³	แท้จริง อัลละฮะฮ์ทรง รักทรงให้	แท้จริงอัลลอฮ์ ทรงรักบรรดา ผู้ต่อสู้ในทาง	แท้จริง อัลละฮะฮ์ทรง รักบรรดาผู้ทำ	แท้จริงอัลลอฮ์ ทรงรักบรรดา ผู้ต่อสู้ในทาง

¹ สุเราะฮ์อาละอิมรอน ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 32

² สุเราะฮ์อัตเตาบะฮ์ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 7

³ สุเราะฮ์อัคศอฟ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 4

ลำดับ	อายัต ศิฟาต	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะมะอุน	สมาคมา
		เกียรติบรรดา ผู้ที่ทำการรบ ในทางของ พระองค์	ของพระองค์	ศึกในแนวทาง ของพระองค์	ของพระองค์
4	كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاثَهُمْ فَتَبَّطُّهُمْ ¹	แต่อัลเลาะห์ มิได้พึง ปรารถนาจะ ให้พวก เหล่านั้นออก ศึก	แต่อัลลอฮฺทรง ขังการลุกขึ้น (ออกทัพ)ของ พวกเขา	และแต่ อัลเลาะห์ทรง รังเกียจที่จะ ให้พวกเขา ติดตาม	อัลลอฮฺทรง เกลียดการ ออกไปของ พวกเขา พระองค์จึงได้ ทรงกีดขวาง พวกเขาไว้

จากตารางที่ 28 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายอัลมะฮับบะฮฺและอัลกะรอฮียะฮฺ สำหรับอัลลอฮฺ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า ส่วน สุวรรณศาสตร์ ให้ความหมายอัลมะฮับบะฮฺสำหรับอัลลอฮฺ ﷻ ตรงตามถ้อยคำที่ปรากฏในบางอายะฮฺว่าหมายถึง อัลลอฮฺ ﷻ ทรงรัก ทรงโปรด ซึ่งหมายถึงถูกใจและพอใจมาก และในเวลาเดียวกันส่วนก็ได้ให้ความหมายอัลมะฮับบะฮฺด้วยความหมายโดยนัยหรือการให้ความหมายเทียบเคียง สำหรับในอายะฮฺ “فَلَوْلَا اِنَّكَ فَرِحْتَ” หมายถึง “แน่นอนพระองค์จะทรงลงโทษพวกกาไฟรนั้น” เป็นการให้ความหมายอัลมะฮับบะฮฺที่ต่างไปจากถ้อยคำที่ปรากฏ ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ ที่เชื่อว่ามะฮับบะฮฺของอัลลอฮฺ ﷻ ที่ทรงมีต่อบ่าวคือความปรารถนาที่จะให้ความเมตตากรุณาต่อบ่าว ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ วินัย สมะมะอุน และสมาคมา ต่างให้ความหมายอัลมะฮับบะฮฺไปในแนวทางเดียวกันและตรงกันว่าอัลลอฮฺ ﷻ มิทรงรัก มิทรงชอบ เป็นการให้ความหมายโดยตรงตามถ้อยคำที่ปรากฏ

สำหรับความหมายของอัลกะรอฮียะฮฺนั้น ส่วนให้ความหมายเทียบเคียงว่าหมายถึงความปรารถนา ซึ่งเป็นความหมายที่สอดคล้องกับแนวคิดและการอธิบายของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ ที่ปฏิเสธคุณลักษณะอัลมะฮับบะฮฺและอัลกะรอฮียะฮฺ เนื่องจากเป็นคุณลักษณะของสิ่งถูกสร้าง โดยเฉพาะอย่างยิ่งอัลกะรอฮียะฮฺเป็นคุณลักษณะที่แสดงถึงความบกพร่อง มีข้อตำหนิตรงกันข้ามดิเรก วินัยและสมาคมา ได้ให้ความหมายอัลกะรอฮียะฮฺตามถ้อยคำที่ปรากฏว่า อัลลอฮฺ

¹ สุเราะฮฺอัตเตาบะฮฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 46

ทรงเกลียด ทรงรังเกียจ ทรงชัง ความหมายเหล่านี้เป็นความหมายที่ถูกถ่ายทอดมาตามถ้อยคำที่ปรากฏซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟที่ยืนยันว่าคุณลักษณะอัลมะฮับบะฮฺ และอัลกะรอฮียะฮฺเป็นคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ ที่เหมาะสม และคู่ควรกับพระองค์

5.2.14 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลฮะยาอ์ (ءلحء)

ตารางที่ 29 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลฮะยาอ์

ลำดับ	อายาต ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮะฮุน	สมาคมา
1	إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنَّ يَضْرِبَ مَثَلًا ¹	แท้จริง อัลเลาะห์ <u>ไม่</u> <u>ทรงละที่จะยก</u> เอาสัตว์ซึ่งเล็ก ที่สุดเช่น ริน และสัตว์ที่โต กว่านั้นให้เป็น ข้อ เปรียบเทียบ	แท้จริงอัลลอฮ์ <u>มิทรงละอายุที่</u> จะเปรียบเทียบ อุทาหรณ์ใดๆ	แท้จริง อัลเลาะห์ <u>ไม่</u> <u>ละอายุต่อการ</u> ที่จะยก อุทาหรณ์ใดๆ	แท้จริงอัลลอฮ์ <u>ไม่ทรงละอายุ</u> ในการที่ พระองค์จะ ทรงยก อุทาหรณ์ใดๆ ขึ้น เปรียบเทียบ
2	وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنْ الْحَقِّ ²	และอัล เลาะห์ <u>ไม่</u> <u>ละอายุต่อ</u> ความจริง	แต่อัลลอฮ์ <u>ไม่</u> <u>ทรงกระดาก</u> ต่อความจริง	และอัลเลาะห์ <u>ไม่ละอายุต่อ</u> (การแถลงใน สิ่งที่เป็น) ความจริง	และอัลลอฮ์ <u>นั้นไม่ทรง</u> <u>กระดากอายุ</u> ต่อความจริง

จากตารางที่ 29 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลฮะยาอ์ของอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า

ผู้แปลของทั้ง 4 ผลงานให้ความหมายคำว่าอัลฮะยาอ์สอดคล้องตรงกัน แต่นำถ้อยคำภาษาไทยที่แตกต่างกันมาให้ความหมายระหว่างคำว่าละอายุ กับคำว่ากระดาก ซึ่งทั้งสองคำให้ความหมายเหมือนกัน แต่อย่างไรก็ตามในสุเราะฮฺ อัลบะเกาะเราะฮฺ อายะฮฺที่ 26 นั้น ส่วน

¹ สุเราะฮฺอัลบะเกาะเราะฮฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 26

² สุเราะฮฺอัลอะหซาบ ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 53

สุพรรณศาสน์ ให้ความหมายคำว่าอัลหะยาอูไว้ว่า “อัลลอฮ์ ¹ นั้นไม่ทรงละที่จะยกกรั้นและสัตว์ที่โตกว่านั้นให้เป็นข้อเปรียบเทียบ” ซึ่งในคำว่า “ละ” นั้นในความหมายอาจเป็นไปได้ทั้ง ละอายและละทิ้งแน่นอนทั้ง 2 คำนั้นให้ความหมายที่แตกต่างกัน

อนึ่ง ในการนำถ้อยคำภาษาไทยมาใช้ถ่ายทอดความหมายนั้น เห็นได้ว่าถ้วนและวินัยใช้คำภาษาไทยคำเดียวกัน ในขณะที่ติเรกกับสมาคมฯ ก็ใช้คำภาษาไทยคำเดียวกันเช่นกัน คือคำว่า กระดากและละอาย

5.2.15 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอรรีฎอ (الرضا) และอัลฆะฆูบ

(الغضب)

ตารางที่ 30 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอรรีฎอและอัลฆะฆูบ

ลำดับ	อายต ศิฟาต	ถ้วน สุพรรณศาสน์	ติเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮูน	สมาคมฯ
1	رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ ¹	อัลเลาะห์ทรง ยินดีต่อพวก เหล่านั้น	อัลลอฮ์ทรงพึง พระทัยเขา ทั้งหลาย	แน่นอน อัลเลาะห์ย่อม พอพระทัยต่อ พวกเขา	อัลลอฮ์ทรง พอพระทัยใน พวกเขา
2	لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ ²	แท้จริง อัลเลาะห์ทรง พอพระทัยต่อ บรรดาผู้ ศรัทธา ทั้งหลาย	โดยแน่นอนยิ่ง อัลลอฮ์ทรง ปิติต่อปวงผู้ ศรัทธา	แท้จริง อัลเลาะห์ ทรง พอพระทัยต่อ บรรดาผู้ ศรัทธา	โดยแน่นอน อัลลอฮ์ทรง โปรดปรานต่อ บรรดาผู้ ศรัทธา
3	وَوَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ ³	ข้าอัลเลาะห์ ยังกริ้วเขาและ ให้เขาห่างไกล เสียจากพระ กรุณา	และอัลลอฮ์ ทรงพิโรธเขา และทรงงด ความเมตตา แก่เขา	และอัลเลาะห์ ทรงพิโรธ ทรง สาปแช่งเขา	ความกริ้วของ ข้าจะเกิดขึ้น แก่พวกเจ้า

¹ สุเราะฮ์อัตเตาบะฮ์ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 100

² สุเราะฮ์อัลฟัตหฺ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 18

³ สุเราะฮ์อันนิสาอ์ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 93

ลำดับ	อายาท ศีฟาท	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮุน	สมาคมฯ
4	فِيحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي ¹	จะเป็นเหตุให้ ข้าเกิดความ กริ้วโกรธต่อ บรรพบุรุษ ของพวกเขา	และผู้ใดที่ดีที่ ได้มีความกริ้ว ของอันเกิดขึ้น แก่เขา	ทำให้ความ กริ้วของข้า ประสพแก่ พวกเขา	และอัลลอฮ์ก็ ทรงกริ้วโกรธ เขา และทรง ลงโทษเขา

จากตารางที่ 30 เป็นการศึกษเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอรรีฎอ และอัลอะฆะฎอบ สำหรับอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า

ผู้ถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยทั้ง 4 ผลงาน ได้ให้ความหมาย คำว่าอรรีฎอของอัลลอฮ์ ﷻ ที่ตรงกันและสอดคล้องกัน หากแต่ใช้คำภาษาไทยที่แตกต่างกันแต่ให้ความหมายเดียวกันด้วยคำว่า ยินดี ฟังพอพระทัย ทรงพอพระทัย และทรงปิติ ซึ่งเป็นการให้ความหมายไปตามถ้อยคำที่ประจักษ์โดยไม่ใช้ความหมายเทียบเคียงซึ่งเป็นแนวทางของสะลัฟ อีกทั้งการให้ความหมายไปตามถ้อยคำที่ประจักษ์นั้นแตกต่างจากการอธิบายคำว่าอรรีฎอของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ ซึ่งอธิบายอรรีฎอว่าหมายถึงอัลอิรอะดะฮฺ คือความปรารถนาความดีให้เกิดแก่ผู้ปฏิบัติดีและความปรารถนาการลงโทษแก่ผู้ปฏิบัติไม่ดี

สำหรับความหมายคำว่าอัลอะฆะฎอบก็เช่นเดียวกัน ผู้ถ่ายทอดความหมายทั้ง 4 ผลงาน ได้ให้ความหมายคำว่าอัลอะฆะฎอบโดยนำถ้อยคำภาษาไทยมาใช้ตรงกัน หากแต่ส่วนและสมาคมฯเลือกใช้คำภาษาไทยสามัญกับทุก ๆ อายะฮฺ ในขณะที่ดิเรกและวินัยใช้คำสามัญในบางอายะฮฺและใช้คำราชาศัพท์ในบางอายะฮฺ ซึ่งแตกต่างจากการอธิบายคำว่าอัลอะฆะฎอบของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ ซึ่งอธิบายอัลอะฆะฎอบว่าหมายถึงอัลอิรอะดะฮฺ คือความปรารถนาการลงโทษแก่ผู้ปฏิบัติไม่ดี

¹ สุเราะฮฺฏอฮา ส่วนหนึ่งของอายะฮฺที่ 81

5.2.16 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิสติซฮาอ์ (الاستهزاء)

ตารางที่ 31 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิสติซฮาอ์

ลำดับ	อายาต ศิพาท	ต่วน สุวรรณศาสน์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮุน	สมาคมา
1	¹ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِكُمْ	อัลเลาะห์จะ ทรงสนองการ ดูถูกของพวก มุนาฟิกันนั้น ในวันอาคี เราะฮฺ	(ตรงกันข้าม) อัลลอฮฺทรง ตอบการเยาะ เย้ยของพวก เขา	อัลเลาะห์ (จะ ตอบสนอง) เย้ยหยัน(ของ) พวกเขา	อัลลอฮฺจะทรง เย้ยหยันพวก เขา

จากตารางที่ 31 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลอิสติซฮาอ์ สำหรับอัลลอฮฺ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า ผู้แปลให้ความหมายอย่างมีนัยที่แตกต่างกัน แม้ว่าจะใช้คำภาษาไทยที่ใกล้เคียงกัน แต่อรรถาธิบายความหมายไว้แตกต่างกัน ดังนี้

ต่วน สุวรรณศาสน์ ให้ความหมายคำว่าอัลอิสติซฮาอ์สำหรับอัลลอฮฺ ﷻ ว่าพระองค์ ทรงสนองการดูถูกของมุนาฟิกันในวันอาคีเราะฮฺ โดยที่มิได้อรรถาธิบายว่าพระองค์นั้นจะสนองการดูถูกของมุนาฟิกันด้วยการเย้ยหยันหรือเยาะเย้ยหรือไม่ ผู้วิจัยเห็นว่าต่วนพยายามเลี่ยงที่จะให้ความหมายคำว่าอัลอิสติซฮาอ์สำหรับอัลลอฮฺ ﷻ ว่าหมายถึง การเยาะเย้ย ซึ่งเป็นการปฏิเสธว่า อัลอิสติซฮาอ์มิใช่คุณลักษณะด้านการกระทำของอัลลอฮฺ ﷻ เนื่องจากเชื่อว่าอัลอิสติซฮาอ์เป็นคุณลักษณะที่ไม่เหมาะสมไม่คู่ควรกับพระองค์

เช่นเดียวกับดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ที่ให้ความหมายว่าอัลลอฮฺ ﷻ ทรงตอบแทนการเยาะเย้ยของพวกเขา โดยที่มิได้อรรถาธิบายว่า ตอบแทนการเยาะเย้ยของพวกเขาคือมุนาฟิกันนั้นพระองค์ ทรงตอบแทนอย่างไร เหมือนกับว่าดิเรกนั้นไม่ยืนยันว่าอัลลอฮฺ ﷻ ทรงเย้ยหยันมุนาฟิกัน เป็นการตอบสนองที่มุนาฟิกันเย้ยหยันอัลลอฮฺ ﷻ ในขณะที่วินัย สะมะฮุน อรรถาธิบายคำว่าอัลอิสติซฮาอ์ของอัลลอฮฺ ﷻ ว่าหมายถึง พระองค์จะตอบสนองเย้ยหยันของพวกเขา โดยที่ไม่ชัดเจนว่าอัลลอฮฺ ﷻ นั้นจะทรงตอบสนองมุนาฟิกันด้วยการเย้ยหยันพวกเขาหรือหมายถึงอัลลอฮฺ ﷻ จะตอบสนองการเย้ยหยันของมุนาฟิกันโดยไม่ชัดเจนว่าจะตอบสนองอย่างไร ในขณะที่สมาคมา ให้ความหมายคำว่าอัลอิสติซฮาอ์ตามถ้อยคำที่ปรากฏว่าหมายถึง การเยาะเย้ย การเย้ยหยัน ดังนั้นจากความหมายของคำว่าอัลอิสติซฮาอ์ที่ผู้แปลทั้ง 4 ผลงานได้ให้ไว้ สรุปได้ว่า

¹ สุเราะฮฺอัลบะเกาะเราะฮฺ อายะฮฺที่ 15

ส่วนปฏิเสธที่จะให้อัลฮิสติซฮาอ์เป็นคุณลักษณะด้านการกระทำของอัลลอฮ์ ﷻ เนื่องจากเป็นคุณลักษณะที่ไม่คู่ควร ไม่เหมาะสมสำหรับพระองค์ ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะซาอ์เราะฮฺที่ปฏิเสธคุณลักษณะอัลฮิสติซฮาอ์ด้วยเหตุผลเดียวกัน เช่นเดียวกับดิเรกและวินัยที่ไม่ชัดเจนกับการยอมรับว่าอัลฮิสติซฮาอ์คือคุณลักษณะหนึ่งของการกระทำ ซึ่งตรงข้ามกับผู้แปลของสมาคมที่ยืนยันว่าอัลฮิสติซฮาอ์คือคุณลักษณะหนึ่งด้านการกระทำ เนื่องจากผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายไปตามถ้อยคำที่ประจักษ์ หลีกเลี่ยงการให้ความหมายเทียบเคียงซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟ

5.2.17 ศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมักร (المكر)

และอัลกัยด (الكيد)

ตารางที่ 32 ตารางเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมักรและอัลกัยด

ลำดับ	อายต ศีฟัต	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สะมะฮุน	สมาคมฯ
1	وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ ¹	พวกนั้นต่างก็ ออกอุบายกัน แต่อัลเลาะห์ ทรงซ่อนอุบาย ขึ้นตอบสนอง พวกเขา	และพวกเขา วางแผน แต่อัลลอฮ์ก็ ทรงวางแผน(ให้อุบายของ พวกเขาไร้ผล)	และพวกเขา วางแผน แต่อัลเลาะห์ ก็ทรงวางแผน	และพวกเขา วางอุบายกัน และอัลลอฮ์ก็ ทรงวางอุบาย
2	وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا ²	และพวกเขา วางอุบาย อย่างแยบยล แต่เรา (อัลลอฮ์) ก็มี อุบายที่แยบ ยลเหมือนกัน	และพวกเขา ได้วางแผน แต่ เรา(อัลลอฮ์) ก็ ได้วางแผน	และเรา (อัลเลาะห์) ก็ ได้กำหนดแผน ไว้อย่างแยบ ยล(เหมือนกัน)	และพวกเขา ได้วางแผน และเราก็ได้ วางแผน

¹ สุเราะฮ์อัลอันฟาล ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 30

² สุเราะฮ์อันนัมล อายะฮ์ที่ 50

ลำดับ	อายาท ศิพาท	ส่วน สุวรรณศาสนา	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะฮุน	สมาคมา
3	وَأَكِيدُ كَيْدًا ¹	และ <u>ข้าก็</u> <u>วางแผนอย่าง</u> จริงจัง	และ <u>ฉันก็</u> <u>วางแผนการณ์</u>	และ <u>ข้าก็</u> <u>วางแผนอย่าง</u> จริงจัง (เหมือนกัน เพื่อตอบสนอง พวกเขา)	และ <u>ข้าก็วางแผน</u> <u>การอยู่</u>
4	يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ ²	พวกมุนาฟิก นั้นกำลัง หลอกล่อ มุฮัมมัดผู้ เป็นศาสนทูต ของอัลเลาะห์ อยู่ ด้วยแสดง ความศรัทธา ให้เห็นแต่ เปลือกนอก ส่วนที่ถูกซ่อน เร้นอยู่ภายใน จิตใจนั้นคือ ความไม่ ศรัทธา ทั้งนี้ เพื่อให้ได้มา เพื่อความ ปลอดภัย เป็น ต้นว่าในด้าน ชีวิตร่างกายที่ จะถูกฆ่าและ	พวกสับปลับ ใคร่ลวง อัลลอฮ์ แต่อัลลอฮ์ทรง สนองการลวง ของพวกเขา(<u>ด้วยการ</u> <u>ลงโทษ</u>)	แท้จริงบรรดา ผู้สับปลับ ทำ การล่อลวง อัลเลาะห์ (โดยเสแสร้ง แสดงที่ท่าว่ามี ศรัทธา) แต่ <u>อัลเลาะห์ได้</u> <u>ทรง(ตอบแทน</u> <u>การ) ล่อลวง</u> พวกเขา	บรรดามุนาฟิก นั้นกำลัง หลอกลวง อัลลอฮ์อยู่ ขณะเดียวกัน พระองค์ก็ <u>ทรง</u> <u>หลอกลวง</u> <u>พวกเขา</u>

¹ สุเราะฮ์ฮุกกอริก อายะฮ์ที่ 16

² สุเราะฮ์อันนิสาฮ์ ส่วนหนึ่งของอายะฮ์ที่ 142

ลำดับ	อายาต ศีฟาท	ส่วน สุวรรณศาสตร์	ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์	วินัย สมะมะอุณ	สมาคมา
		ในด้าน ทรัพย์สินซึ่ง จะถูกกริบ แต่ พระองค์กลับ ส่งผลแห่งการ หลอกล่อของ พวกนั้นเข้า แล้ว รอยต่าง พร้อยก็ดีซื่อ ตำหนักดีของ พวกเหล่านั้น จะถูกแฉให้ ประจักษ์ใน ภพนี้ด้วยการ ดลเห็นบิมุฮัม มัตรู้เท่าทันถึง ความไม่ ศรัทธาที่ถูก ซ่อนเร้นอยู่ใน จิตใจของพวกเขา			

จากตารางที่ 32 เป็นการศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะอัลมักร์ และอัลกัยดสำหรับ อัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน ผู้วิจัยพบว่า

ส่วน สุวรรณศาสตร์ ให้ความหมายคำว่าอัลมักร์หมายถึงซ่อนอุปาย มีอุปาย เช่นเดียวกับดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ วินัย สมะมะอุณ และสมาคมา ที่ให้ความหมายคำว่าอัลมักร์ไว้ตรงกันว่า หมายถึงการวางแผน การวางอุปาย และสำหรับคำว่าอัลกัยดนั้นผู้แปลของทั้ง 4 ผลงาน ได้ให้ความหมายเป็นภาษาไทยด้วยถ้อยคำที่ตรงกันว่า การวางแผนการณ์

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายคำว่าอัลมักรและอัลกัยดจากผลงานแปล ทั้ง 4 ผลงาน สรุปได้ว่า ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน ยืนยันและยอมรับว่าอัลมักรและอัลกัยดนั้นเป็น คุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ มิเช่นนั้นผู้แปลน่าที่จะใช้ความหมายเทียบเคียงหรือความหมายโดยนัยซึ่ง สอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะซาฮีเราะฮฺที่ปฏิเสธว่าทั้งอัลมักรและอัลกัยดนั้นมีใช้ คุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ เนื่องจากคุณลักษณะดังกล่าวมิได้ดำรงอยู่กับชาติของพระองค์ และเป็น คุณลักษณะที่บ่งบอกถึงข้อตำหนิ ข้อบกพร่องซึ่งไม่เหมาะสมไม่คู่ควรกับพระองค์ ไม่สมควรอย่างยิ่งที่ จะอ้างอิงคุณลักษณะดังกล่าวกับอัลลอฮฺ ﷻ ดังนั้นอัลอะซาฮีเราะฮฺจึงให้ความหมายคำว่า อัลมักร และอัลกัยดโดยการตีความและให้ความหมายเทียบเคียงที่ย้อนกลับไปสู่คุณลักษณะ อัลอิรอดะฮฺ ของอัลลอฮฺ ﷻ เพราะฉะนั้นความหมายของอัลมักรและอัลกัยดของอัลลอฮฺ ﷻ จึงหมายถึง ความ ประารถนาการลงโทษต่อบรรดาบ่าวที่ฝ่าฝืน

สำหรับคำว่าอัลคิตาอ “الحكمة” นั้น ส่วน ดิเรก และวินัยต่างเลี้ยงที่จะให้ความหมาย โดยตรงซึ่งหมายถึงการหลอกลวง แต่พยายามที่จะให้ความหมายในเชิงว่าอัลลอฮฺ ﷻ ทรงสนองหรือ ทรงตอบแทนการลงของมุนาฟิกันด้วยการลงโทษ ซึ่งเห็นได้ว่าผู้แปลทั้ง 3 ผลงานนั้นพยายามให้ ความหมายโดยนัย ซึ่งแตกต่างจากความหมายที่สมาคมฯ ได้ให้ไว้ว่าพระองค์อัลลอฮฺ ﷻ ทรง หลอกลวงพวกมุนาฟิกันซึ่งเป็นการให้ความหมายที่สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟ

จากการศึกษาเปรียบเทียบและวิเคราะห์ถึงความหมายคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ จากผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานทั้ง 4 ผลงาน สามารถสรุปได้ดังนี้

1. ส่วน สุวรรณศาสตร์ ถ่ายทอดความหมายและอรรถาธิบายคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ สอดคล้องกับแนวคิดของอะลมาอ์เคาะลัฟ อัลอะซาฮีเราะฮฺ นอกจากเพียงบางคุณลักษณะเท่านั้น ที่ให้ความหมายและอรรถาธิบายสอดคล้องกับแนวคิดสะลัฟ เช่น อัลมักร อัลกัยด อรัฎุอ และอัลฆะฎอบ

การที่ส่วนให้ความหมายของอัลมักรและอัลกัยดตามถ้อยคำที่ปรากฏ ซึ่ง ตัฟสีร์อัลญะลาลัยนอรรถาธิบายไว้ว่า “เราตอบแทนพวกเขาด้วยการริบเร่งลงโทษพวกเขา” และ “ค่อยๆ ลงโทษพวกเขาโดยที่พวกเขาไม่รู้ตัว” จากคำอรรถาธิบายของตัฟสีร์อัลญะลาลัยนมิใช่การ อรรถาธิบายความหมาย แต่เป็นการอรรถาธิบายถึงวิธีการว่าอัลมักรและอัลกัยดของอัลลอฮฺ ﷻ เป็น อย่างไร ดังนั้นจึงสันนิษฐานได้ว่า ส่วนนี้อาจเห็นว่า การให้ความหมายโดยตรงซึ่งมีความหมายว่า “อุบายหรือการวางแผน” เป็นถ้อยคำภาษาไทยที่ให้ความหมายชัดเจน สามารถเข้าใจได้ทันทีโดยไม่ จำเป็นต้องอรรถาธิบายเพิ่มเติม นอกจากนี้อัลมักรและอัลกัยดนั้น หมายถึงวิธีการที่ทำให้เกิดขึ้นกับคู่

ขัดแย้งและฝ่ายตรงข้ามด้วยวิธีการลับ ๆ การกระทำดังกล่าวหากนำมาใช้กับสิ่งที่ดี เช่นการสู้รบ เรียกว่ากลยุทธ์ หรือยุทธวิธี ก็ถือว่ามีใช้สิ่งที่น่าตำหนิแต่อย่างใด¹

เช่นเดียวกับอรรวิฏอ และอัลฆะฆอบ ซึ่งในตัฟสีร์อัลญะลาลัยนและตัฟสีร์ อัลฟุตุฮาด มิได้อรรถาธิบายไว้ ดังนั้นส่วนจึงได้ถ่ายทอดความหมายไปตามถ้อยคำที่ปรากฏว่าหมายถึง “ทรงพอพระทัย ทรงยินดี ทรงกริ้วโกรธ” ซึ่งเป็นความหมายภาษาไทยที่ชัดเจนและเข้าใจได้โดยไม่ต้องอรรถาธิบาย

2. ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ถ่ายทอดความหมายและอรรถาธิบายคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ สอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาอ์สะลัฟ นอกจากนี้เพียงบางคุณลักษณะเท่านั้นที่อรรถาธิบาย ความหมายคุณลักษณะสอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาอ์เคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ เช่น อัลยัด อัลอัยน เป็นต้น

ดิเรกพยายามอรรถาธิบายคุณลักษณะอัลยัดและอัลอัยนของอัลลอฮ์ ﷻ ในบางอายะฮฺให้สอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาอ์เคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ ซึ่งทั้งสองคุณลักษณะนั้นเป็นคุณลักษณะชาติที่อุละมาอ์ให้ความสำคัญและให้คำอรรถาธิบายที่แตกต่างกัน ผู้วิจัยเชื่อว่าดิเรก พยายามอรรถาธิบายในสิ่งที่สอดคล้องกับสติปัญญาและหลักการทางวิทยาศาสตร์ ดังนั้นจึง อรรถาธิบายคุณลักษณะชาติของพระเจ้าให้แตกต่างไปจากสิ่งถูกสร้างทั้งปวง หรืออาจสันนิษฐานได้ว่าดิเรกถ่ายทอดความหมายมาจากต้นฉบับภาษาอังกฤษที่ได้มีการอรรถาธิบายไว้ หากเป็นเช่นนั้นก็ แสดงว่าชาฮฺ อัซรอฟ อะลีญ์ ทานะวีญ์ ก็มีแนวคิดในการอรรถาธิบายคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ในบางคุณลักษณะสอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาอ์เคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺเช่นกัน

3. วินัย สะมะฮฺน ถ่ายทอดความหมายและอรรถาธิบายอายะฮฺคุณลักษณะของ อัลลอฮ์ ﷻ สอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาอ์เคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ มีเพียงบางคุณลักษณะ เท่านั้นที่ให้ความหมายสอดคล้องกับแนวคิดสะลัฟ เช่น อัลอูลูว อัลมักร อัลกัยด อรรวิฏอ อัลฆะฆอบ อัลมะฮับบะฮฺและอัลกะรอฮะฮฺ เป็นต้น

วินัยให้ความหมายอัลมักรและอัลกัยด ตามถ้อยคำที่ปรากฏที่มีความหมายชัดเจน มากกว่าความหมายที่ซ่อนไว้ได้ให้ไว้ โดยวินัยให้ความหมายว่า “การวางแผน” ซึ่งวินัยอาจเห็นว่าการ วางแผนโดยความหมายภาษาไทย เป็นความหมายที่เป็นไปได้ทั้งในด้านดีและด้านร้าย ขึ้นอยู่กับผู้ ปฏิบัติและวิธีการที่วางแผน นอกจากนี้อัลมักรและอัลกัยดในอายะฮฺเป็นการกล่าวร่วมกันทั้งสองฝ่าย สำหรับคุณลักษณะอรรวิฏอและอัลฆะฆอบในตัฟสีร์อัลญะลาลัยนและอัลฟุตุฮาดมิได้อรรถาธิบาย ความหมายไว้ ดังนั้นวินัยจึงได้ให้ความหมายว่า “ความพึงพอพระทัย” และ “ความกริ้วโกรธ” ซึ่งเป็น ความหมายที่ชัดเจนและสามารถเข้าใจได้ทันที เช่นเดียวกับอัลมะฮับบะฮฺและอัลกะรอฮะฮฺ ที่วินัยให้

¹ ดูความหมายหน้า 366-367

ความหมายว่า “ความรัก” และ “ความรังเกียจ” ซึ่งสามารถเข้าใจในความหมายได้ทันทีโดยไม่ต้อง อรรถาธิบายเช่นกัน

นอกจากนี้คุณลักษณะอัลลอฮ์ เป็นอีกคุณลักษณะหนึ่งที่วินัยให้ความหมาย สอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาฮ์สะลัฟ ดังนั้นจึงสันนิษฐานได้ว่า ในหลายๆ คุณลักษณะที่วินัยให้ ความหมายสอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาฮ์สะลัฟนั้น เกิดจากแนวทางการแปลของวินัยที่นำผลงาน แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยที่มีอยู่ในขณะนั้นมาศึกษาประกอบการแปล รวมทั้ง บันทึกรายการของนักวิชาการที่ได้แปลความหมายอัลกุรอานไว้ และข้อมูลที่วินัยเคยร่วมเสวนากับ นักวิชาการมาปรับใช้ในการให้ความหมาย ดังนั้นความหมายจึงมีความหลากหลาย และสันนิษฐานได้ อีกว่า วินัยอาจมิได้ยึดติดอยู่กับความหมายคุณลักษณะที่ได้ถูกอรรถาธิบายไว้ในตำราที่นำมา ประกอบการแปล โดยเฉพาะคุณลักษณะด้านการกระทำ ซึ่งโดยความหมายของถ้อยคำนั้นๆ ก็ชัดเจน โดยที่มีต้องอรรถาธิบายแต่อย่างใด

4. สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ถ่ายทอดความหมายและอรรถาธิบายคุณลักษณะ ของอัลลอฮ์ ﷻ สอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาฮ์สะลัฟในทุก ๆ คุณลักษณะ ซึ่งเกิดจากอุดมการณ์ และแนวคิดของผู้แปลและสมาคมฯ ที่มีร่วมกัน

และจากการศึกษาเปรียบเทียบความเหมือน ความสอดคล้องและความแตกต่างด้าน แนวคิด ความเชื่อ เกี่ยวกับคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่าผู้ถ่ายทอด ความหมายมีแนวคิดที่สอดคล้องเหมือนกันและแตกต่างกันสรุปได้ว่า

แนวคิด ความเชื่อของวินัย สะมะฮุน ในด้านคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ นั้น โดย ส่วนใหญ่แล้วมีความเหมือนและสอดคล้องกันอย่างยิ่งกับแนวคิดของต่วน สุวรรณศาสน์ เนื่องจาก วินัยเป็นลูกศิษย์ของต่วน และเคยช่วยงานด้านการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน ดังนั้นจึงได้รับความรู้ และได้สัมผัสงานด้านการแปลให้ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานจากต่วน ในขณะที่แนวคิด ความ เชื่อของผู้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานของสมาคมฯ มีส่วนคล้ายคลึงและสอดคล้องกับแนวคิดของ ต่วน แม้ว่าผลงานแปลของสมาคมฯ เกิดขึ้นจากผู้แปลหลายคนก็ตาม ผู้วิจัยมิได้หมายความว่าผู้แปล ของสมาคมฯ จะคัดลอกแนวคิดของต่วนแต่อย่างใด หากแต่เกิดจากแนวคิดและความเชื่อที่สอดคล้อง กัน เนื่องจากในอดีตทั้งต่วนและผู้แปลของสมาคมฯ ถือเป็นนักวิชาการที่จัดอยู่ในกลุ่มที่มีแนวคิด เดียวกัน แม้ว่าจะมีบางความเห็น บางทัศนะที่ต่างก็ตาม

เมื่อพิจารณาถึงถ้อยคำภาษาไทยที่ถูกนำมาใช้ถ่ายทอดความหมายจากผลงานของ ต่วนและวินัย ก็พบว่าถ้อยคำที่ใช้ถ่ายทอดความหมายคุณลักษณะของทั้ง 2 ผลงานมีความ สอดคล้อง เช่นคำว่า มหิธานุภาพ ทรงอำนาจปกครอง การรอคอยการลงโทษ เช่นเดียวกับผลงาน ของสมาคมฯ ที่มีถ้อยคำภาษาไทยที่ถูกนำมาใช้คล้ายคลึงกัน เช่นคำว่า พระพักตร์ พระหัตถ์ขวา สายตา อรรูหฺ เป็นต้น

Prince of Songkla University
Pattani Campus